

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE  
PLAN ALTERNATIVO



TRABAJO DE GRADUACIÓN

TEMA:

“INFLUENCIA DEL DOMINIO GRAMATICAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA MATERNA EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA, CASO PRÁCTICO: ESTUDIANTES DEL CURSO INTENSIVO DE INGLÉS DE LA FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR EN EL PERIODO COMPRENDIDO DESDE ABRIL HASTA MAYO DEL AÑO DOS MIL CATORCE”

PARA OPTAR AL GRADO DE:  
LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN,  
ESPECIALIDAD EN LENGUAJE Y LITERATURA

PRESENTADO POR:  
MORALES HERNÁNDEZ, RICARDO ERNESTO

DOCENTE ASESOR:  
MAESTRO ROBERTO GUTIÉRREZ AYALA

SEPTIEMBRE 2016  
SANTA ANA, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

AUTORIDADES CENTRALES

LICENCIADO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

RECTOR

DOCTOR MANUEL DE JESÚS JOYA

VICE-RECTOR ACADÉMICO

INGENIERO CARLOS ARMANDO VILLALTA

VICE-RECTOR ADMINISTRATIVO (INTERINO)

LICENCIADO CRISTOBAL HERNÁN RÍOS BENÍTEZ

SECRETARIO GENERAL

MAESTRA CLAUDIA MARÍA MELGAR DE ZAMBRANA

DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICENCIADO RAFAÉL HUMBERTO PEÑA MARTÍN

FISCAL GENERAL

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE  
AUTORIDADES

MAESTRO RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ  
DECANO

INGENIERO ROBERTO CARLOS SIGÜENZA  
VICE-DECANO

DAVID ALFONSO MATA ALDANA  
SECRETARIO DE LA FACULTAD

DOCTOR MAURICIO AGUILAR CICILIANO  
COORDINADOR GENERAL DE PROYECTOS ACADÉMICOS ESPECIALES

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar a Jehová Dios.

Gracias a que él lo permitió, tuve todo lo necesario para obtener este logro académico.

A mis padres: Ricardo Morales y Carmen Vásquez

Quienes se sacrificaron grandemente y se esforzaron por apoyarme en mis metas y la ruta a cumplirlas.

A mis hijos: Ricardo y Dafne

Ellos se convirtieron en el motor de animó cada vez que flaqueaba en mi camino.

A catedráticos dignos de imitar: Maestros Roberto Gutiérrez y Nery Flores

Asesoraron este trabajo por años y no dejaron de creer en verlo materializado y ejecutado.

A licenciadas Natalia Masin, Yanira de Valdez Laura Meléndez y Melany Escobar.

Siempre me sugirieron, animaron y presionaron en su debido momento para hacer lo que debía durante muchos años hasta culminar mis logros.

A autoridades, catedráticos y docentes de la Facultad Multidisciplinaria de Occidente por estar disponibles, atentos y colaboradores en esta investigación.

## ÍNDICE

<b>Introducción</b> .....	i
<b>Abstract</b> .....	9
<b>I. El Problema</b> .....	10
1.1 Estado de la Cuestión .....	10
1.2 Planteamiento del Problema .....	10
1.3 Preguntas Problemáticas.....	12
1.4 Objetivos .....	12
<b>II. Marco Teórico</b> .....	<b>13</b>
2.1 El Lenguaje .....	13
2.2 Fundamentos del lenguaje .....	13
2.3 Los Postulados de la Gramática Tradicional .....	14
2.4 La lingüística estructural y los postulados de Saussure .....	15
2.5 La Gramática Generativa y Transformacional .....	16
2.6 Los procesos de aprendizaje según la psicología cognitiva .....	17
2.6.1 Postulados Piaget.....	18
2.6.2 Postulados de L. S. Vigotsky .....	22
2.7 El lenguaje y los procesos de aprendizaje .....	25
2.8 Estrategias para la aprensión de un segundo idioma .....	27
2.9 Factores que influyen en la adquisición de un segundo idioma.....	30
<b>III. Glosario</b> .....	<b>34</b>

<b>IV. Marco Metodológico</b>	<b>40</b>
4.1 Tipo de Estudio Desarrollado	40
4.2 Tipo de Investigación Realizada	40
4.3 Definición del Universo Objeto de Estudio	40
4.4 Instrumentos De Investigación A Emplear	42
<b>V. Hallazgos de la Investigación</b>	<b>43</b>
<b>VI. Conclusiones</b>	<b>57</b>
<b>VII. Bibliografía</b>	<b>58</b>
<b>Anexos</b>	<b>60</b>
<b>Índice de Anexos</b>	<b>61</b>

## INTRODUCCIÓN

El uso individual de la lengua representa para el ser humano no sólo una de las diferencias cualitativamente significativas en cuanto a los demás seres que habitan en este planeta, sino el producto de la historia, psiquis, herencia genética y contexto social que individualmente ha vivido y abstraído de su realidad cada persona. La lengua se condiciona por factores internos y externos al individuo pero requiere algo más, pues por medio del habla se transmiten ideas, emociones, percepciones y diferentes resultantes de la interacción de la persona con su medio y hacia otro ser humano a quien se espera llegue el mensaje inequívoco y claro.

Los propósitos antes citados no serían posibles si el hablante no desarrollara dentro de sí un sistema de comunicación idóneo, la lengua materna. Este sistema se vuelve para el hablante un rasgo identificativo, casi tan individual como su propia huella dactilar, influenciándole su dinámica de pensamiento así como su forma de expresarse y metabolizar los procesos cognitivos superiores. Sin lugar a dudas, la lengua materna es parte de cada hablante y por eso se ha tomado en cuenta en esta investigación pues se pretende conocer si la lengua materna, para este caso el español, incide en el aprendizaje del inglés como segunda lengua.

El capítulo I plantea el fundamento y corazón de esta investigación, pues en él se exponen la situación problemática, que contiene el sustento para el planteamiento de los objetivos y preguntas de investigación.

El capítulo II contiene el Marco Teórico, que plasma cuatro bases esenciales del andamiaje ideológico que sustenta esta investigación y va desglosado de la siguiente manera: Primero, se retoman los fundamentos del lenguaje y sus mayores representantes tanto en la corriente estructuralista como en la gramática generativa. Segundo, se presentan la implicación de las ciencias cognitivas en el hecho del lenguaje, los postulados de dos de los mayores representantes de ellas, y cómo los procesos de este tipo son desarrollados en el lenguaje y en los procesos de aprendizaje.

A continuación, el Marco Metodológico, en el capítulo III, describe cómo se realizó la investigación cualitativa, los métodos de análisis y significación para la información obtenida por medio de los instrumentos que aparecen reflejados en los resultados.

El capítulo IV deja al descubierto los hallazgos de la investigación, en el que se contrastaron las preguntas de investigación registradas en el capítulo I y los diferentes aportes que brindaron los datos de la parte metodológica del estudio. En el último capítulo aparecen las conclusiones a las que se llegó partiendo de los resultados que dieron sustento al capítulo anterior. Al final, de este capítulo aparecen los factores que influyen en la adquisición de un segundo idioma y qué tipo de estrategias pueden utilizarse para la aprehensión del segundo idioma.



## **Abstract**

Esta investigación surgió del contraste observado entre el bajo nivel de conocimiento gramatical de la lengua materna y la creciente cantidad de demanda de aprendizajes del inglés para ser competente en el plano académico o laboral.

El tema del estudio pretendió ilustrar cómo poseer conocimientos en la lengua materna incide en el aprendizaje de conceptos y dominios gramaticales de otra. Además se trató de vincular ciertos factores que pudiesen haber tenido influencia en el proceso antes detallado.

En la investigación fue de tipo cualitativo, la recolección de datos se llevó a cabo a través de la observación, entrevistas y la utilización de encuestas. El análisis de los datos contenía la sistematización no sólo de los datos obtenidos sino también de las interpretaciones que iban derivando de cada uno de ellos.

Los resultados demostraron que existe una relación entre el conocimiento gramatical de la lengua materna y el aprendizaje de una nueva lengua; además, se observó la incidencia que tiene el grado de conocimiento gramatical en el desarrollo de habilidades o competencias lingüísticas en el inglés como segunda lengua.

Por lo tanto, mientras mejor se conoce la lengua materna se viabiliza el aprendizaje del inglés como segunda lengua, y factores exógenos y endógenos permiten establecer no sólo mejores conceptualizaciones sino que mayor dominio de análisis y comprensión de la lengua en aspectos lingüísticos como la Morfología y la Sintaxis y así desarrollar habilidades que permitan ser más competente tanto en el español como lengua materna como en el inglés de segunda lengua.

## **1. El Problema**

### 1.1. Estado de la Cuestión

Desde hace más de dos décadas, en El Salvador se ha incrementado como exigencia académica, curricular y laboral el aprendizaje de una lengua extranjera, el inglés. En el sistema educativo salvadoreño se exige desde los primeros grados y en el campo laboral se vuelve un punto con mayor concordancia para obtener un empleo sostenible. Incluso, en muchas universidades contemplan para sus estudiantes un mínimo de niveles o cursos aprobados requeridos, sin importar qué materia o carrera estén cursando. El área laboral no se queda atrás pues sobran las ofertas de empleo en las que se exige dominio fluido o natural de esa lengua y de ser posible de otra más, como el francés o el mandarín. En vista de este marco de circunstancias nacional, se vuelve necesario un parámetro actual sobre cómo en el aprendizaje de una lengua extranjera, el inglés, la lengua materna ejerce alguna influencia en el proceso de aprehensión.

### 1.2 Planteamiento del Problema.

Comunicar es transmitir señales mediante un código común al emisor y al receptor, pero al hacerse de manera efectiva, coherente y sencilla, posibilita mantener conversaciones congruentes, retroalimentadas y fluyentes de ideas que permiten mensajes inequívocos y semánticamente claros. Cuando se consigue el efecto anteriormente descrito, la lengua, que es un sistema, fluye sin límites con estructuras encaminadas a lanzar los enunciados que el emisor desea comunicar y el receptor conocer. Este proceso engañosamente simple es aplicable en toda faceta del ser humano, sea en sus labores, al ordenar su comida favorita o hasta comprar un producto específico en el supermercado.

En El Salvador, muchos profesionales en la actualidad desconocen las bases gramaticales de su lengua materna, sin embargo se comunican en inglés, principalmente de manera oral; pero qué sucede cuando se pretende academizar su inglés, cuando las estructuras van más allá del mensaje en cuestión de fondo y se incluye otro punto más académico y gramaticalmente determinante como factor de complejidad. Esto es, la forma del enunciado, dicho en otras

palabras, no es sólo lo que se dice, sino cómo se dice. Es en este punto en que intervienen las limitantes de no poseer conocimiento o claridad sobre el funcionamiento, gramaticalmente hablando, de su lengua materna, pues el desconocimiento de esto provoca la ruptura de eficacia en precisión al momento de la comunicación, dificultando la interpretación de la forma, funciones o significados de las palabras vertidas en las conversaciones, por lo que lenguaje es dejado de lado por no saber comprenderlo y la ubicación temporal de la estructura del discurso se vuelve escueta o inadecuada. ¿Cuál es el resultado? Otro hablante de Inglés estructural y gramaticalmente deficiente, quien para comprender rasgos someros de su “nueva lengua” tiene que hacer sobreesfuerzos y quedarse en silencio al preguntarle sobre las formas correctas de estructurar los enunciados; o cualquier otro tipo de cuestionamiento simple sobre principios gramaticales.

Lo importante no es aprender toda la gramática inglesa, sino entender la gramática y aplicarla adecuadamente; es como conseguir los ingredientes para la base de una salsa y luego elaborarla en la especialidad y combinación que se nos antoje, siempre y cuando tengamos los principios gramaticales (ingredientes), podremos combinarlos de la manera más adecuada y atendiendo a la circunstancia o contexto.

La lengua nativa contiene un andamiaje rico de vocabulario, el cual el hablante ha trabajado y acentuado con su experiencia durante toda su vida, un lenguaje determinado por estructuras sintácticas sólidamente establecidas. Por ello los hablantes desarrollan un estilo propio y coherencia en las ideas, busca darse a entender, a fin de comunicarse plenamente. Debe tener la idea de lo que quiere decir, e iniciar la selección tanto de palabras como de estructuras que ha de echar mano para hacerlo.

Hablar una lengua extranjera requiere desarrollar estructuras de similar alcance en un sistema diferente, sin el arraigo afectivo, experiencial y gramatical que se posee en la lengua. Por ello, comunicar ideas en otra lengua parece presentarle al hablante mayor complejidad. Es propio, en este sentido, especificar que esta investigación no redundará en si se pueden comunicar ideas en español de igual manera que en inglés, sino en si el conocimiento gramatical de la lengua nativa incide en el aprendizaje de una segunda lengua, para este caso el inglés. Por

lo tanto es conveniente hacerse la pregunta: “¿Qué tanto influye el conocimiento gramatical del español como lengua materna en el aprendizaje y comprensión estructural del inglés como segunda lengua?”

### 1.3 Preguntas Problemáticas.

¿Afecta el conocimiento gramatical de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua?

¿Incide el nivel académico alcanzado en el aprendizaje de una segunda lengua?

¿Incide el conocimiento gramatical de la lengua materna en el desarrollo de las competencias lingüísticas de leer, escribir, hablar, escuchar en la lengua extranjera?

### 1.4 Objetivos.

#### General

Conocer el nivel de relación positivo existente entre el dominio de la gramática de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua.

#### Específicos.

- Identificar si existe influencia entre el conocimiento gramatical de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua.
- Establecer la relación existente entre el nivel académico alcanzado y su incidencia en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Identificar la relación existente entre el dominio gramatical de la lengua materna y el desarrollo de las habilidades (hablar, escribir, escuchar y leer) en la lengua extranjera.

## **II. Marco Teórico**

### **2.1 El Lenguaje**

El lenguaje es un medio de comunicación exclusivo de los seres humanos, quienes utilizan para su uso signos orales y escritos que poseen un significado. Los estudiosos a lo largo de la historia han variado su actitud hacia los hechos del lenguaje. Lo que surgió de la filosofía poco a poco se fue independizando de su tutela y los hechos lingüísticos y gramaticales han pasado a ser una ciencia avanzada y autónoma, que van desde los estudios comparativos, dentro de una base historicista, hasta las modernas concepciones estructuralistas, lo que evidenció cambios significativos en los estudios sobre el lenguaje.

El lenguaje ha sido estudiado por diferentes corrientes lingüísticas, cada una de ellas enfatiza en aspectos diferentes, o aborda el fenómeno a partir de paradigmas distintos. Cada movimiento o escuela lingüística plantea diferentes enfoques sobre el uso y la estructura. Aquellos que se centran en la comunicación escrita, estudian la estructura del *texto* y les preocupa la posibilidad de traducir una lengua con toda exactitud. Por otro lado, los lingüistas comparativos agrupan e identifican las familias lingüísticas que proceden de un tronco común. Para los generativistas, el lenguaje es un conocimiento inherente a los seres humanos que les permite adquirir una competencia lingüística; asimismo, estudian la capacidad y el proceso de adquisición de una lengua. Enciclopedia Microsoft Encarta (2009).

### **2.2 Fundamentos del Lenguaje**

El lenguaje precisa en su fundamento de tres factores: de índole fisiológica; de índole gramatical, y de índole semántica. La fisiología explica cómo los órganos encargados de la fonación desempeñan diferentes funciones, una de ellas es la fonación, ya que para ésta los órganos implicados están perfectamente dispuestos para producir el habla. El segundo es la gramatical. Cualquier lengua humana tiene una estructura gramatical en la que las unidades fónicas (señaladoras) se combinan para producir un significado. Las unidades mínimas portadoras de significado son los morfemas. Las clases de morfemas se corresponden con las

categorías léxicas (como nombres y verbos) pero también con prefijos, sufijos y otros elementos. Los distintos tipos de palabras forman sintagmas que a su vez se combinan para formar unidades mayores, como oraciones y párrafos.

El tercer factor es la semántica, en el cual el hablante relaciona los sonidos del lenguaje con un significado, que a su vez es percibido y comprendido por las demás personas que comparten la misma lengua. Sin embargo la realidad no es parcializada y los factores anteriormente descritos interactúan entre sí. En este proceso de comunicación, la gramática adopta el papel de mecanismo que enlaza el pensamiento y las ideas con la lengua que las transmite. Cada oración o emisión portadora de significado posee una estructura profunda y una de superficie. En la de superficie se encuentran las palabras y los elementos de la oración tal y como se dicen e interpretan. En la profunda, las palabras y los elementos de la oración se estructuran gramaticalmente a fin de poseer un significado.

La comunicación humana a través del uso del lenguaje es un proceso único que combina la actividad del aparato fonador, la estructura gramatical y los significados denotados y comprendidos.

### **2.3 Los Postulados de la Gramática Tradicional**

El estudio de la lengua, por tradición ha sido llamado gramática, aunque el término es ligado principalmente a cierto carácter normativo y el concepto de “hablar bien”. La Gramática tradicional posee sus orígenes en el siglo I a. C., con Dionisio de Tracia, quien le dio mayor atención a las partes de la oración conllevando a los estudios gramaticales. Posteriormente en el renacimiento cobró auge el estudio de las lenguas clásicas (griego y latín) y de las lenguas orientales (hebreo y árabe); pero es hasta en el siglo XVII que la escuela de Port Royal exalta la lógica en los hechos del lenguaje. Los siguientes postulados corresponden a la Gramática general y razonada de la línea de Port Royal:

Se da mayor importancia de la lengua escrita que a la lengua hablada.

Consideran que la lengua llega a un nivel de perfección el cual hay que imitar. Esta perfección está dada en los textos de los autores consagrados.

Consideran que la función de la gramática es enseñar a hablar y a escribir correctamente, por lo que enfatizan en un modelo normativo perdurable.

Consideran que la lengua oral es irrelevante para aspectos de estudio por ser vulgar y que no representa la norma oficial.

## **2.4 La lingüística estructural y los postulados de Saussure**

La corriente estructuralista nació en la primera mitad del siglo XX, creando una profunda renovación en el estudio del lenguaje. Concibe que el lenguaje adquiere un carácter de sistema en el que los diversos elementos ofrecen relaciones de solidaridad y forman entre sí una verdadera estructura.

Esta corriente del pensamiento lingüístico se le atribuye al suizo Ferdinand de Saussure (1857-1913), quien elaboró nuevos puntos de vista en sus clases en la Universidad de Ginebra. Sus postulados son recopilados de manera póstuma en el libro “Curso de lingüística general”. Entre los principales postulados están:

El lenguaje es la capacidad de comunicación mediante signos orales (y escritos).

Mayor importancia de la lengua hablada sobre la escrita.

Lengua está formada por un sistema de signos que constituye un código de signos (imágenes acústicas y gráficas) que permite cifrar y descifrar mensajes.

Habla es el acto a través del cual el hablante extrae, del código de signos y de las reglas, los elementos necesarios para cifrar un mensaje.

La lengua está en constante evolución. Es consecuencia de una evolución secular y, a la vez, se presenta como una etapa espacio temporal de esa evolución que proseguirá en el futuro.

La lengua es un conjunto de signos solidarios independientes que adquieren su valor en oposición a otros signos del sistema. Es decir es un conjunto de signos que dependen unas de otras.

El signo lingüístico no une una cosa con un nombre, sino que une un concepto con una imagen acústica que tenemos en nuestra memoria y que materializamos fonéticamente cuando deseamos emitir el concepto o que relacionamos con dicho concepto cuando la escuchamos. Fuentes (1989)

## **2.5 La Gramática Generativa y Transformacional**

Esta teoría considera que el razonamiento lingüístico ha de ser tan riguroso, formal y evidente como el razonamiento de una demostración matemática. Con esa finalidad se auxilia de la elaboración de los árboles generativos o de generación; así mismo crea el sistema de las transformaciones, que consiste en un complejo juego de sustituciones y cambio de niveles gramaticales.

Las principales ideas básicas de la gramática generativa y transformacional pertenecen a Noam Chomsky, quien por medio de su libro *Estructuras sintácticas*, en 1956 dio pie a una modalidad actualizada de la lingüística, la cual según Chomsky no posee planteamientos definitivos y estables, sino, hasta hoy día, objeto de revisiones y formulaciones de nuevos postulados, trabajos, investigaciones y publicaciones. La gramática generativa aparece dotada de enfoques y concepciones renovadas, pero no del todo autónomas, podría decirse que la gramática generativa se ha beneficiado y ha hecho uso adecuado de las teorías lingüísticas anteriores.

Los postulados de la gramática generativa y transformacional son los siguientes:

Considera que la lingüística debe ser una teoría de la competencia de los hablantes; o sea, presentar explícitamente las reglas gramaticales que el hablante aplica implícitamente al construir o estudiar oraciones.

Considera que el hablante posee competencia o conocimiento de su lengua para construir y comprender mensajes. La competencia del hablante – oyente está constituida por el conocimiento de unos signos y unas reglas que le permite combinarlos.

Que es a través de la actuación de cada hablante que materializa la competencia desarrollada.



Considera que la lengua posee una estructura superficial y una estructura profunda. La estructura superficial es la forma como se presenta la oración al ser dicha o escrita. La estructura profunda contiene el significado de la oración. La estructura profunda es abstracta, es la idea; y la estructura superficial es una realidad física, pues es la forma concreta en que está expresada.

La relación entre una estructura profunda y una superficial es una transformación. Hay una relación transformacional porque la idea se transforma en una expresión o forma concreta.

El hablante conoce un número limitado de signos y de reglas, pero esas escasas reglas transformacionales le permiten crear un número infinito de oraciones superficiales. De esta forma, la gramática profunda de una lengua es muy simple y consta de pocas reglas que se llaman *reglas de reescritura*.

## **2.6 Los procesos de aprendizaje según la psicología cognitiva.**

La Psicología cognitiva es la rama de la psicología que estudia los procesos a través de los cuales el individuo obtiene conocimiento del mundo y toma conciencia de su entorno, así como de sus resultados. Tiene como objetivo el estudio de la cognición, que es un sistema de reglas mentales inferidas del comportamiento, el cual sugiere que la información ha sido organizada en alguna forma, que puede o no ser concientizada. La Psicología cognitiva no sólo busca estudiar sino también brindar las herramientas necesarias para potencializar el desarrollo cognitivo que puede verse como “proceso de cambios en los mecanismos que posibilitan el conocimiento y la adaptación al medio al percibir, atender, discriminar, memorizar, conceptualizar, razonar, resolver problemas y tomar decisiones”, Leon (2001). Este desarrollo, a su vez, busca afectar el área cognitiva, la cual abarca además varios procesos, de los que pueden destacarse: Atención, discriminación, memoria, solución de problemas, imitación y conceptualización.

A lo largo de la historia de la psicología cognitiva, la investigación científica de los procesos cognitivos superiores ha sido cada vez más importante, de forma que actualmente la psicología de la memoria, del lenguaje y del pensamiento forma la base de la psicología cognitiva. Otras áreas fundamentales de investigación son la simulación con programas

informáticos de los procesos cognitivos, la neuropsicología y la adquisición de conocimientos expertos y de resolución de problemas. La psicología cognitiva, la lingüística (informática), la investigación de la inteligencia artificial, la neuropsicología y la filosofía forman hoy el conjunto interdisciplinar de las ciencias cognitivas.

La metabolización del pensamiento o cognición se apoya en varios aportes teóricos, dentro de los más representativos se encuentran Jean Piaget y L.S Vigotsky, por lo que a continuación se exponen los postulados de ambos, tanto sobre desarrollo individual como social.

### **2.6.1 Postulados Piaget**

El psicólogo suizo Jean Piaget (1896-1980), motivado por el deseo de entender y dar explicaciones sobre cuestiones de gran trascendencia como la naturaleza del pensamiento y el razonamiento de los niños, dedicó más de medio siglo al estudio de la conducta infantil. De sus investigaciones surge el planteamiento de que todo niño normalmente atraviesa cuatro estadios principales para su desarrollo cognitivo: 1) El estadio senso-motor; 2) El estadio preoperatorio; 3) El estado de las operaciones concretas; y 4) El estadio de las operaciones formales.

Piaget también identificó procesos intelectuales que todo el mudo comparte, independientemente de la edad, de las diferencias individuales o del contenido que se procese. Los procesos que forman y cambian los esquemas son llamados adaptación y asimilación.

La adaptación es un proceso doble, que consiste en adquirir información y en cambiar las estructura cognitivas previamente establecidas hasta adaptarlas a la nueva información que se percibe. La adaptación es el mecanismo por medio del cual una persona se ajusta a su medio ambiente. El proceso de adquisición de información se llama asimilación; el proceso de cambio, a la luz de la nueva información, de las estructuras cognitivas establecidas se llama acomodación. Aunque los subprocesos de asimilación acomodación tienen lugar con frecuencia casi al mismo tiempo y desembocan en el aprendizaje, es posible que una persona asimile la información que no pueda acomodar inmediatamente en sus estructuras previas. En tal caso el aprendizaje es incompleto y se dice que la persona se haya en un

estado de desequilibrio cognitivo, estado en el cual las ideas viejas y nuevas no se acoplan y no pueden reconciliarse. Enciclopedia de la psicopedagogía (1998 p.66).

### **Estadios del desarrollo cognitivo**

**El estadio senso-motor**, se establece aproximadamente durante los dos primeros años de vida. Su aprendizaje depende casi por completo de sus experiencias sensoriales inmediatas y de actividades motoras o movimientos corporales. Todo lo que hacen son actividades como asir un objeto de forma indiscriminada, enfocar de manera mecánica los objetos que se cruzan por su limitado campo visual y atendiendo a sus necesidades biológicas usa sus cuerdas vocales. Posteriormente se adaptan a su medio, asimila experiencias nuevas y acomodan o cambian sus reflejos.

Se materializan por primera vez los conceptos de permanencia del objeto, espacio, tiempo y causalidad, como parte de las actividades importantes a nivel intelectual, Piaget incluso sugiere que es en esta etapa que tienen origen las dificultades de aprendizaje de los estudiantes de primaria o secundaria debido a la comprensión inadecuada de estos conceptos fundamentales y en experiencias sensoriales insuficientes o inadecuadas en la primera infancia.

Las conductas características del estadio senso-moto son cuatro: el egocentrismo, la circularidad, la experimentación y la imitación. La enciclopedia de la psicopedagogía (1998) las sintetiza de la siguiente manera:

Egocentrismo es la incapacidad para pensar en acontecimientos u objetos desde el punto de vista de otra persona. Se cree que los bebés recién nacidos son por completo inconscientes de cualquier otra cosa que no sean ellos mismos. (1998. p.70)

Circularidad es la repetición de actos. Se ha observado a menudo esta característica en manifestaciones de estructuras tales como llorar, apretar, succionar o arrojar cosas, y en la combinación de estas estructuras.

La manipulación intencional de objetos, eventos o ideas recibe el nombre de experimentación, otra característica fundamental del estadio senso-motor. El fomento o la disuasión de la experimentación, que es un componente fundamental del aprendizaje complejo y avanzado, se inician muy pronto en la vida. Es probable que antes de que el niño cumpla su segundo año sus tendencias a la experimentación hayan sido estimuladas o reprimidas hasta el punto que pueda influir en sus conductas en la escuela. (p.71)

El copiar una acción de otra persona, la reproducción de un acontecimiento, recibe el nombre de imitación. Piaget creía que era una expresión de los esfuerzos del niño por entender y llegar a integrarse en la realidad. A la edad de dos años pueden representar actos o cosas que no están presentes. El niño es capaz de “pensar” en el sentido estricto de la palabra. (p.74)

**El estadio preoperatorio**, se da entre los dos y siete años del niño, en los que el niño se guía principalmente por su intuición más que por su lógica. Es en esta nueva forma de pensamiento que el niño evidencia dos componentes: el simbolismo no verbal y simbolismo verbal.

Puede hablarse de simbolismo no verbal cuando el niño utiliza los objetos con fines distintos a los que estos han sido creados. Por otro lado el simbolismo verbal, y segundo componente del pensamiento conceptual simbólico, es evidenciado por la utilización del lenguaje, o de signos verbales que representan objetos, acontecimientos y situaciones.

El lenguaje viabiliza que el niño descubra de su medio, en parte por sus preguntas o por los comentarios que hacen sobre sus inquietudes, e incluso obtener información nueva, lo que permite desarrollar y perfilar sus capacidades intelectuales. Con todo, por el lenguaje el niño se enfrenta a uno de los pasos más duros y a la vez importantes de que debe dar en este estadio. Según Piaget el lenguaje es esencial para el desarrollo intelectual es tres aspectos:

- a) Permite compartir ideas con los demás y así socializar, reduciendo el egocentrismo.
- b) El lenguaje ayuda al pensamiento y a la memoria pues ambos procesos requieren interiorización de acontecimientos y objetos.

c) El lenguaje permite utilizar representaciones e imágenes mentales.

Las conductas más características del desarrollo cognitivo del niño en el estadio preoperatorio se centran básicamente en la adquisición y uso del lenguaje; siendo este último de tipo egocéntrico pues aunque el niño hable frente a otras personas lo hace en su propio beneficio, sin embargo puede utilizarlo para transmitir necesidades o deseos, Piaget decía que en este estadio, el niño se centra en su propio lenguaje y no en el de los demás, especialmente si las necesidades o deseos de éstos interfieren con los suyos.

A los cinco años, el niño se auxilia de la repetición lingüística y por medio de ella logran seguridad y dominio del lenguaje parecidos a los que lograban en la manipulación de objetos en el estadio anterior. A los siete años ya utilizan el lenguaje para solucionar problemas y va volviendo paulatinamente cada vez más imitativo.

**El estado de las operaciones concretas.** Aparece aproximadamente entre los siete y los once años, en este estadio se evidencia cada vez más lógico, a medida que va adquiriendo la capacidad de efectuar lo que Piaget llamó operaciones: actividades mentales basadas en las reglas de la lógica. A diferencia del estadio anterior, procesa la información de manera más ordenada y además analiza sus percepciones y puede establecer una diferencia entre la información relevante y la irrelevante en la solución de problemas.

En este estadio aparecen tres características destacadas dentro del desarrollo cognitivo, en las cuales los niños son capaces de conservar de un modo constante; clasificar y ordenar cosas rápida y fácilmente; y experimentar de un modo cuasi-sistemático. El niño poco a poco desarrolla capacidad para conservar de un modo más constante en tareas cada vez más complejas. Sobre estos puntos la Enciclopedia de la Psicopedagogía (1998) añade: el orden en que los niños adquieren los conceptos de conservación es más constante y está más firmemente establecido que el nivel de edad en el que lo logran.

**El estadio de las operaciones formales.** Consta de un pensamiento altamente lógico sobre conceptos abstractos e hipotéticos, así como también concretos. Se lleva a cabo

aproximadamente entre los once y quince años, siempre y cuando hayan superado con éxito los anteriores estadios del desarrollo cognitivo.

Las características destacadas del niño que efectúa operaciones formales se basan en cinco habilidades fundamentales:

a) Lógica combinatoria. Razonamiento necesario para resolver problema de combinaciones o problemas relacionados con las diferentes formas en que se puede llevar a cabo una operación auxiliándose de un conjunto de cosas.

b) Desarrollo del razonamiento hipotético, pues están menos apegados a la realidad que los niños más pequeño y además logra abstraer elementos esenciales de una situación no real y llegar a una respuesta lógica.

c) Uso de supuestos, o sea los enunciados que se supone representan la realidad pero sobre los cuales no se brinda evidencia alguna.

d) Razonamiento proporcional, que es la capacidad para usar una relación matemática al objeto de poder determinar una segunda relación matemática.

e) La experimentación científica, que viabiliza que una persona formule y compruebe hipótesis de una manera muy sistemática, lo que indica que se han considerado todas las soluciones posibles.

Este estadio consolida y culmina el desarrollo cognitivo a vista de Piaget y por tanto pueden pensar con mayor facilidad en distintos resultados y posibilidades.

### **2.6.2 Postulados de L. S. Vygotski**

Lev Semionovitch Vygotski nació en Orsha, Bielorrusia, fundamentalmente filósofo y semiólogo, destacado por sus aportes a la psicología educativa que aún poseen validez en la actualidad. Dentro de las contribuciones más destacadas pueden mencionarse:

Según Vygotski, El desarrollo de las conductas superiores consiste en la incorporación e internalización de pautas y herramientas de relación con los demás, y sólo es posible porque el niño vive en grupos y estructuras sociales, y supone aprender de los otros, por medio de su

relación con ellos. Así también existe la “zona de desarrollo potencial”, la cual no es otra cosa que la distancia entre el nivel actual de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el “nivel de desarrollo potencial”, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz. Sobre esta cuestión Riviere (1984) aporta:

El concepto de “zona de desarrollo potencial” sintetiza la concepción del desarrollo como apropiación e internalización de instrumentos proporcionados por agentes culturales de interacción. Define las funciones que aún no han madurado, pero están en proceso de hacerlo. A diferencia del nivel de desarrollo actual, que permite una caracterización retrospectiva del desarrollo, posibilita una definición *prospectiva* del mismo, por lo que su importancia práctica es mucho mayor. Además, la noción de desarrollo potencial es decisiva para analizar el papel de la imitación y el juego en el desarrollo del niño. Podemos decir que aquélla permite la transformación del desarrollo potencial en actual, mientras que el juego “crea una zona de desarrollo próximo en el niño”, que se sitúa normalmente por encima de su edad y posibilidades de acción actual, e incorpora como potenciales los instrumentos, signos y pautas de conducta de su cultura. (pag.53)

Otra contribución teórica de Vygotski va encaminada a evidenciar que entre pensamiento y lenguaje existe una relación no constante y variable a lo largo del desarrollo del individuo. La relación entre el pensamiento y el lenguaje cambia durante el proceso de desarrollo, tanto en cantidad como en calidad. En otras palabras, la evolución del lenguaje y el pensamiento no es paralela ni uniforme, dando pie en este punto a los siguientes resultados desde la filogenética o desarrollo:

- a) El pensamiento y el lenguaje proceden de raíces genéticas independientes. Ambas funciones, en todo el reino animal, no sólo tienen raíces diferentes; su desarrollo, además, sigue líneas distintas.
- b) El desarrollo del pensamiento y el lenguaje siguen líneas distintas y son independientes uno del otro.

c) En la filogenia del pensamiento y el lenguaje, podemos reconocer indiscutiblemente una fase prelingüística en el desarrollo de la inteligencia y una fase preintelectual en el desarrollo del lenguaje.

Por otro lado, para Vigotski el desarrollo del lenguaje infantil ha sido considerado como una forma de comportamiento predominantemente emocional en esta fase de su desarrollo. Las primeras formas de comportamiento social del niño y el inventario de sus reacciones durante el primer año de vida muestran cómo existe un rico desarrollo de la función social del lenguaje, precisamente en su fase preintelectual de desarrollo. El relativamente complejo y rico contacto social del niño da lugar a un desarrollo extraordinariamente temprano de los recursos comunicativos. Se han logrado constatar sin la menor duda la aparición de reacciones simples pero bien definidas, del niño a la voz humana ya en su tercera semana de vida (reacciones presociales) y la primera reacción social a la voz humana en el segundo mes. De igual modo, la risa, e balbuceo, las indicaciones y los gestos desempeñan el papel de medios de contacto social en los primeros meses de vida del niño. Por tanto, las dos funciones del lenguaje que conocemos a través de la filogenia se manifiestan claramente ya en el primer año de vida de los niños. Pero lo más importante que sabemos acerca del desarrollo del pensamiento y el lenguaje en el niño es que, en un determinado momento, a edad temprana, hacia los dos años, las líneas de desarrollo del pensamiento y el lenguaje, hasta entonces ajenas una a la otra, se encuentran y coinciden, dando comienzo a una forma totalmente nueva de comportamiento, exclusivamente humana, por lo que pueden plantearse las siguientes conclusiones:

- También en el desarrollo ontogenético del pensamiento y el lenguaje, encontramos raíces distintas de ambos procesos.
- En el desarrollo del lenguaje del niño podemos constatar una «etapa preintelectual» así como una «etapa prelingüística» en el desarrollo del pensamiento.
- Hasta un determinado momento, ambos desarrollos siguen líneas distintas, independientes una de la otra.



- Hasta un determinado momento, ambos desarrollos siguen líneas distintas, independientes una de la otra.

- En cierto punto, las dos líneas se encuentran, desde entonces el pensamiento se hace verbal y el lenguaje, intelectual.

## **2.7 El lenguaje y los procesos de aprendizaje**

En un primer momento se analizará cómo se da el lenguaje a nivel mental y de qué manera se relaciona con el aprendizaje o como éste lo viabiliza. Con anterioridad se han mencionado las cualidades del lenguaje y su utilidad para comunicar los pensamientos e incluso influir en otros e incitar a actuar. La relación por medio del lenguaje se efectúa a través de un medio de comunicación verbal denominado idioma.

El lenguaje, al igual que el idioma, es un fenómeno social, consecuencia, por tanto de la necesidad de socializar y hasta cierto punto agruparse en hablantes coetáneos. Además se da únicamente como resultado de la asimilación del idioma y por tanto, plenamente sometido a las reglas gramaticales de éste. Ahora bien, el lenguaje posee un complejo proceso fisiológico para verse manifestado, una de las formas de explicarlo es por medio de Smirnov (1960), quienes lo describe así:

Son las conexiones temporales formadas en el cerebro por la influencia en el sujeto de los objetos o fenómenos reales y de las palabras con que se denominan. Las palabras son un estímulo de carácter especial, se perciben cuando otras personas las pronuncian, al mismo tiempo que actúan sobre nosotros los objetos a los que ellas se refieren. A consecuencia de la coincidencia repetida de determinadas palabras con la percepción de determinados objetos, en el individuo se forman conexiones entre unas y otras. Es precisamente por este medio que como la palabra adquiere un determinado sentido, elaborado socialmente (racional u objetivo), y se hace denominación de los objetos y fenómenos reales determinados. Como consecuencia de ello, cualquier objeto o fenómeno social puede motivar después una reacción verbal determinada en el individuo. (pag.277)

Las palabras forman conexiones temporales, lo que se manifiesta en distintos conjuntos de palabras y ciertas construcciones de frases. Las formas gramaticales nacen únicamente en el proceso interpersonal y son influidas por el lenguaje de otra persona que ya lo sabe y en condiciones de vida social. La comprensión del lenguaje es el análisis y la síntesis de los elementos del pensamiento, o sea de los conceptos y juicios que surgen por los medios materiales del idioma y que se reflejan las relaciones objetivas de la realidad.

Analizando la estructura de distintos idiomas vemos que cada uno de ellos es distinto, no sólo fonéticamente, sino por el número de significados que una palabra puede tener. Véase a continuación como lo ejemplifica Smirnov (1960):

En francés, la palabra “vert” significa no sólo “verde” y “sin madurar”, como en ruso y en español, sino también “con buen humor” y “brusco”, lo que no corresponde ya ni al español ni al ruso. En ruso, la palabra “verde” se emplea también para significar “tierno”. Puesto que el grupo de significados de cualquier palabra no coincide con el grupo de significados de una palabra aproximadamente análoga de otra lengua; así las palabras en diferentes idiomas se combinan de diferente manera. En ruso, como en alemán, se puede decir “laute Stimme” (voz gruesa), “lautes Gespräch” (conversación fuerte), pero en alemán dicen “eine laute Strabe”, que quiere decir “una calle ruidosa”, lo que ya no significa lo mismo para el ruso. (pag. 285)

Aunque la significación de las palabras puede ser distinta en cada idioma, los pensamientos de las personas que hablan en distintos idiomas pueden ser iguales. Esto puede sustentarse con el hecho del acto de la traducción, pues cuando se traduce de un idioma al otro no se traducen las palabras, ni las oraciones, ni mucho menos los sonidos, sino las ideas, que resultan ser generales para todos. Esto demanda de un análisis y una síntesis de los elementos contenidos en el texto de un idioma, lo que conduce a comprender el pensamiento expresado en un idioma y, después, el mismo pensamiento se expresa en otro idioma.

Todo lo visto hasta acá, tanto los procesos fisiológicos como la estructura en diferentes idiomas permite concluir que existe una relación mutua e íntima entre la percepción y la

comprensión del lenguaje. Véase a continuación cada uno de estos procesos bajo el aporte de Smirnov (1960):

*La percepción del lenguajes es el análisis y la síntesis de los medio materiales del idioma, o sea de las diferentes combinaciones de los sonidos verbales, ya sean estos pronunciados en el lenguaje oral o tengan forma de signos en la escritura. La comprensión del lenguaje es el análisis y la síntesis de los elementos del pensamiento, o sea de los conceptos y juicios manifestados por los medios materiales del idioma y que reflejan las relaciones objetivas de la realidad. Estos dos procesos, la percepción y la comprensión del lenguaje se condicionan recíprocamente. (pag.285)*

La comprensión del lenguaje es imposible si no se perciben los medios materiales, pues al percibirse el lenguaje, el análisis y la síntesis de lo que se percibe deben basarse en la impresión de lo que significan las palabras. Por otro lado, la percepción será inarticulada si no se comprenden los pensamientos. Cuando una persona escucha un idioma desconocido, no solamente no comprende lo que está escuchando, sino que percibe mal los sonidos, no se puede hacer el análisis y la síntesis completos de los sonidos verbales que le llegan.

## **2.8 Estrategias para la aprensión de un segundo idioma**

Las pautas o factores a tomar en cuenta son relativas y variadas al enfoque filosófico o corriente ideológica que se emplee como sucede con un réferi, encargado de mediar las normas del juego y los sucesos que en el juego surjan, por así decirlo; para dar continuidad y consonancia se retomará la perspectiva cognitiva auxiliada de ciertos aportes del constructivismo y apoyada de la neurofisiología, formas organizadas de pensamiento que han dado pie a los aportes escritos hasta acá. Por lo tanto se hará uso a manera de complemento los resultados de las investigaciones del campo de adquisición de segundas lenguas, indicadas por S.P. Corder y L. Selenker, las cuales profundizadas por D. Larsen-Freeman, toman en cuenta seis aspectos a tomar en cuenta en la adquisición de una segunda lengua, principalmente en materia educativa

- a) El proceso de enseñanza/aprendizaje es complejo.

El proceso de aprendizaje/adquisición de una lengua está formado por muchos procesos intermedios, recorre diversas rutas mentales y puede originarse por múltiples causas. Lo que muestra que ni los docentes ni quienes aprenden una segunda lengua deban buscar soluciones simples en este proceso.

b) Es un proceso gradual en el que se hacen coincidir formas, significados y usos.

Desde la perspectiva didáctica, es válido presentar de forma cíclica las formas lingüísticas, de modo que los estudiantes puedan encontrar las distintas correspondencias entre formas y funciones. Es de tomar en cuenta que como todo proceso requiere tiempo, ciertos teóricos ubican entre doce y quince mil el mínimo de horas que un niño dedica en su infancia a la adquisición de su lengua materna.

c) El proceso es dinámico y no es lineal.

La Enciclopedia General de Educación (1999) reseña lo siguiente sobre estos puntos:

Al transcurrir el tiempo varían los factores que influyen en el estudiante y en sus estrategias cognitivas. Las estrategias que sirven para un cierto nivel pueden ser inútiles más adelante.

d) Los estudiantes aprenden cuando están listos para hacerlo y se apoyan en los conocimientos y la experiencia.

La adquisición no parece depender de la enseñanza, por lo que quien enseña otra lengua no debe esperar que el alumno domine aspectos de la lengua que se encuentran demasiado lejos de su actual estadio de desarrollo. Más bien es la participación activa de ese alumno en el proceso de aprendizaje es lo que desprenderá de él las hipótesis de que manera involuntaria tratara de resolver y comprobar en la realidad circundante o en la parte de ella que es capaz de percibir.

e) Los adultos tienen dificultades para dominar la lengua.

El cerebro no es una maquinaria aislada, con total independencia entre las partes y zonas que le componen, todo está sujeto a procesos, los cuales de una manera u otra se relacionan entre sí para las actividades que desarrolla cada individuo y resultados que derivan de éste. El

aprendizaje no es excepción a todo un proceso concatenado minuciosamente y los resultados que de ello derivan. Entonces, qué sucede en el cerebro cuando se habla de aprender una segunda lengua.

Habría que resaltar que se requiere que se den dos partes complementarias, comprensión y producción, las cuales a su vez contienen otros procesos, de los cuales sólo se vuelven prioritarios dos, el procesamiento gramático y el semántico, pues ambos dependen de diferentes sistemas neurales dentro del cerebro. Neurofisiológicamente, según la OCDE, se relacionan de la siguiente manera:

El procesamiento gramático involucra más regiones frontales del hemisferio izquierdo, mientras que el proceso de la semántica (como aprender el vocabulario) activa las regiones posteriores laterales de ambos hemisferios. La lengua en general no es procesada por una sola región del cerebro sino por sistemas neurales diferentes localizados en todo el cerebro. Esto es interesante para las aplicaciones educativas: la identificación de las regiones cerebrales implicadas y procesar el lenguaje permite comprender el impacto sobre estos subsistemas del retraso de la exposición a una segunda lengua (p. 73).

Esto es, por tanto, que mientras más tarde se aprende la gramática, más activo se muestra el cerebro, o sea que el cerebro siempre encuentra una tarea más difícil de procesar, por lo que en lugar de procesar la información gramatical sólo con el hemisferio izquierdo, los que aprenden tarde procesan la misma información pero con ambos hemisferios, lo que repercute en mucha más dificultad para usar la gramática de manera correcta. Dicho de otro modo, la activación bilateral del cerebro, en este caso, indica una mayor dificultad para aprender. Si por el contrario, el niño se expone lo más rápido posible a una segunda lengua, más rápido y fácil dominará la gramática, incluso, el aprendizaje semántico tiene la cualidad de continuar para toda la vida sin tener el tiempo como limitante.

f) El aprendizaje de una lengua es un fenómeno social.

La Enciclopedia General de Educación (1999) concluye afirmando:

Por un lado, la mayor parte de los estudiantes aspiran a comunicarse con miembros del grupo que habla la lengua objeto de estudio, y por otro, lo que ocurre en clase responde a las necesidades sociales de los docentes y alumnos que se encuentran en ella.

## **2.9 Factores que influyen en la adquisición de un segundo idioma.**

### **a) El contexto de la interacción entre ambas lenguas.**

El aprendizaje de una segunda lengua en un contexto social carente de bilingüismo produce diferencias significativas en la forma de adquisición de la misma, tanto a nivel curricular, metodológico, pedagógico o personal, esto porque no se interactúa en ambiente confortable, cotidiano y sin delimitaciones artificiales sino en un aula de clases, como bien lo explica Mayor (1994) respecto al surgimiento desigual en el aprendizaje de una lengua extranjera:

Cuando se adquiere una primera lengua, la lengua materna, y posteriormente se adquiere una segunda aparecen problemas específicos ligados a la adquisición de una segunda lengua, pero atenuados al producirse en un contexto natural bilingüe. Se da el caso también de que se aprende una segunda lengua con posterioridad a la primera y como resultado de una actitud intencional o propósito deliberado, lo que lleva casi necesariamente a la existencia de diversos mecanismos o sistemas de carácter instruccional. Este es el caso específico del aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras. (p.22)

Se ve clara la existencia de este punto en el contexto nacional, debido a que la exposición al aprendizaje de la segunda lengua aunque sea desde los primeros grados de incorporación siempre será esporádica, instruccional y no como una competencia, sino como información abstracta delimitada por la currícula.

### **B) El método.**

A lo largo de la historia de la metodología de lenguas extranjeras, se han ido sucediendo una serie de métodos para facilitar, mejorar y resolver los problemas educativos y de aprendizaje que indisolublemente surgían en el proceso educativo. La puesta en práctica de los diferentes métodos educativos significaba una ligera o sustancial (depende de los casos) mejora en el aprendizaje de la lengua objeto, pero también evidenciaba una necesaria mejora. Sea cual sea el

método que el facilitador pedagógico elija, no sería funcional si no tuviese claridad en su papel fundamental y que, si bien tanto la motivación como el aprendizaje son intrínsecos del alumnado, el hecho que él propicie ambos procesos está involucrado en que se alcancen los objetivos implicados como el dominio gramatical y por tanto, de la lengua extranjera. Martín Sánchez (2009) agrega al respecto:

Partiendo del hecho que no existe la perfección metodológica, sino un saber hacer y adaptación constante de métodos, teorías, enfoques y estilos de enseñanza – aprendizaje, y partiendo de los presupuestos metodológicos actuales, me inclino a presentar el enfoque comunicativo como el marco metodológico ideal de actuación docente, al entender que el objetivo educativo del profesor de lengua extranjera es que sus alumnos alcancen una competencia comunicativa plena, lo que implica una competencia lingüística, tener en cuenta el contexto donde se produce la comunicación y por supuesto las características de los alumnos, sus necesidades, estilos de aprendizaje, condiciones e intención comunicativa. (P.15)

#### **d) Las políticas curriculares.**

La globalización ha llegado al mundo entero, el ámbito nacional no ha sido la excepción; si bien como nación no se tienen los elementos internos y externos suficientes para determinar políticas educativas acorde a las necesidades del alumnado ni interés por tenerlas, no es la parte sociológica la que compete sino el hecho que, “los motivos” que dan pie a las políticas y filosofías curriculares no se mueven en beneficio a solventar la demanda gramatical o desarrollo de competencias, más bien como relata Yi (2008) propaga intereses del consumo:

La comercialización de la enseñanza de lenguas y la mercantilización del inglés han promovido enfoques que pierden de vista los deseos de los jóvenes aprendices, de quienes no se puede esperar que estén listos y dispuestos a consumir currículos de ECL [Enseñanza Comunicativa de Lenguas] inyectados con deseos estatistas y capitalistas globales. ¿Qué significa aprender inglés para los jóvenes aprendices escolares, especialmente en contextos donde el inglés ocupa una posición socioeconómica superior en relación con su lengua

materna bajo las crecientes fuerzas de la globalización? Los deseos convergentes del Estado, los empleadores y la sociedad en general (incluyendo padres y rectores) para que los estudiantes adquieran el inglés por razones socio-económicas, a menudo han llevado a que los mismos estudiantes se resistan en la clase de inglés: estos se involucran en juegos verbales creativos, recurriendo a su lengua nativa y a recursos populares de la cultura juvenil, para sublevarse ante los propósitos de la clase de inglés, para burlarse del profesor, del currículo de inglés, o de la tarea de inglés que se les está imponiendo, como una forma de hacer valer sus identidades nativas y sus deseos juveniles de involucrarse en juegos verbales divertidos y transgresivos de su propia elección.(P. 19)

Denota entonces lo antes planteado, cierta necesidad inherente en desarrollar particularidades y competencias a nivel personal por parte del alumnado para alcanzar las habilidades necesarias para el dominio de una lengua extranjera, haciendo uso de muchos conocimientos individuales, dentro de los que se puede destacar el dominio gramatical de su lengua materna.

#### **e) Iniciativa individual y pedagógica**

Otro factor necesario, para dar cierre al hecho que la currícula nacional no propicia el aprendizaje de una lengua extranjera en atención a las necesidades de los educandos, es que la individualidad debe de formar parte de la disposición personal al aprender una lengua extranjera, dicho de otro modo se necesita algo más que la motivación personal y es el incentivo del mediador pedagógico con iniciativa no a la enseñanza sino al aprendizaje del educando en función de su papel social y de desarrollo individual, Yi (2008) describe así este hecho:

Sin embargo, para que el inglés sirva al deseo crítico como una lengua para el bien común (por ejemplo, el entendimiento y la aceptación intercultural, el respeto por la diversidad étnica, lingüística y cultural) y no como capitalismo global y estratificación social, el tipo de inglés que se debe enseñar y aprender tiene que adoptar diferentes acentos del mundo y ser multiculturalizado e hibridizado por hablantes de otros idiomas en el mundo, es decir, ser interpenetrado e interiluminado por otras voces, acentos, significados y lenguas. (P.20)



Dejando claro que, si bien el estudiante debe de esforzarse al máximo para optimizar sus recursos, el mediador pedagógico y su forma de ver la iniciativa por los avances en su alumnado son factor sumamente influyentes en esta dinámica de aprendizaje aquí descrita.

La realidad se compone de un todo que puede ser analizado, esto es ver área por área para comprender esa realidad única y dialéctica, se ha presentado los que para esta investigación atañen respecto a la demarcación de puntos que el lector deberá tener en cuenta para comprender no sólo el fenómeno sino los productos y el aporte que estos tiene para la nueva realidad resultante.

### III. Glosario.

**Anglosajón:** Adj. Se dice del individuo procedente de los pueblos germanos que en el siglo V invadieron Inglaterra. **2.** Se dice de los individuos y pueblos de procedencia y lengua inglesa. **3.** Pertenciente o relativo a los anglosajones. **4.** m. Lengua hablada por los antiguos anglosajones desde las invasiones hasta 1100 aproximadamente, conocida como inglés antiguo. (Microsoft Corporation. (2009). *Microsoft Encarta Biblioteca Premium*. [versión electrónica]. EE UU: Microsoft Corporation)

**Aprender:** Verbo transitivo (latín apprehendere). Adquirir el conocimiento de una cosa por medio del estudio, ejercicio o experiencia. (Sociedad Comercial y Editorial Santiago Ltda. (2006). *Gran Diccionario Universal Larousse*. Chile: Larousse)

**Dialecto:** Variedad regional de una lengua. **2.** Cualquier lengua en cuanto se le considera procedente de otra. (Sociedad Comercial y Editorial Santiago Ltda. (2006). *Gran Diccionario Universal Larousse*. Chile: Larousse)

**Estructuralismo:** Tiene sus raíces en la lingüística de Ferdinand de Saussure, cuya principal propuesta es que “el lenguaje no es ni una forma ni una sustancia” (...) los fenómenos culturales pueden considerarse como producto de un sistema de significación que se define sólo en relación con otros elementos dentro del sistema, como si fuera el propio sistema quien dictase los significados. Todo código de significación es arbitrario, pero resulta imposible aprehender la realidad sin un código. El estructuralismo se propone identificar y definir las reglas y limitaciones en el seno de las cuales, y en virtud de las cuales, el significado es generado y comunicado. (Microsoft Corporation. (2009). *Microsoft Encarta Biblioteca Premium*. [versión electrónica]. EE UU: Microsoft Corporation)

**Etimología:** La etimología no es ni una disciplina distinta ni una parte de la lingüística evolutiva; es solamente una aplicación especial de los principios relativos a los sincrónicos y diacrónicos. La etimología remonta el pasado de las palabras hasta dar con algo que las explica.

La etimología es, pues, ante todo una explicación de las palabras por la investigación de sus relaciones con otras palabras. Explicar quiere decir: reducir a términos conocidos, y en

lingüística *explicar una palabra es remitirla a otras palabras*, puesto que no hay relaciones necesarias entre el sonido y el sentido. (Saussure, Ferdinand de. (1971). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires, Argentina: Losada)

**Fonología y Fonética:** La fisiología de los sonidos (en alemán *Lautphysiologie* o *Sprachphysiologie*) se suele llamar *fonética* (alemán *Phonetik*, inglés *phonetics*, francés *phonétique*). Este término nos parece impropio, y lo reemplazamos por el *de fonología* (francés *phonologie*). Pues *fonética* ha empezado por designar y debe continuar designando el estudio de la evolución de los sonidos, y no hay por qué confundir en un mismo nombre dos estudios absolutamente distintos. La fonética es ciencia histórica, que analiza acontecimientos, transformaciones, y se mueve en el tiempo. La fonología está fuera del tiempo, ya que el mecanismo de la articulación queda siempre semejante a sí mismo. Y lejos de confundirse estos dos estudios, ni siquiera se pueden oponer.

El primero es una de las partes esenciales de la ciencia de la lengua; la fonología, en cambio —hay que repetirlo—, no es más que una disciplina auxiliar y no se refiere más que al habla (ver pág. 45). Sin duda, no vemos muy bien para qué servirían los movimientos fonatorios de no existir la lengua; pero no la constituyen, y después de explicar todos los movimientos del aparato vocal necesarios para producir cada impresión acústica, el problema de la lengua no se ha aclarado en nada. La lengua es un sistema basado en la oposición psíquica de esas impresiones acústicas, lo mismo que un tapiz es una obra de arte producida por la oposición visual entre hilos de colores diversos; ahora bien, lo que importa para el análisis es el juego de esas oposiciones, no los procedimientos con que se han obtenido los colores. (Saussure, Ferdinand de. (1971). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires, Argentina: Losada)

**Germánico:** Se dice de un grupo o familia de lenguas indoeuropeas habladas por los pueblos germanos, entre las que destacan el nórdico, el gótico, el alemán, el neerlandés, el frisón y el anglosajón. 2. Perteneciente o relativo a este grupo o familia de lenguas. (Microsoft Corporation. (2009). *Microsoft Encarta Biblioteca Premium*. [versión electrónica]. EE UU: Microsoft Corporation)

**Gramática:** En su sentido más estricto, la gramática estudia la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. En este sentido, la gramática comprende la morfología, que se ocupa de la estructura de las palabras, su constitución interna y sus variaciones, y la sintaxis, a la que corresponde el análisis de la manera en que se combinan y se disponen linealmente, así como el de los grupos que forman. La gramática es, pues, una disciplina combinatoria, centrada, fundamentalmente, en la constitución interna de los mensajes y en el sistema que permite crearlos e interpretarlos. No son partes de la gramática la semántica, que se ocupa de todo tipo de significados lingüísticos (no solo de los que corresponden a las expresiones sintácticas), y la pragmática, que analiza el uso que hacen los hablantes de los recursos idiomáticos. Aun así, las consideraciones pragmáticas se hacen necesarias en la descripción de numerosos aspectos de la gramática. En un sentido más amplio, la gramática comprende, además, el análisis de los sonidos del habla, que corresponde a la fonética, y el de su organización lingüística, que compete a la fonología. (Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. México: Espasa)

**Gramática generativa:** A mediados del siglo XX, el lingüista estadounidense Noam Chomsky afirmó que la lingüística tiene que describir la estructura de las lenguas, lo que supone explicar cómo se entienden e interpretan las oraciones de cualquier lengua. Cree que el proceso es posible gracias a la gramática universal (que es una teoría o un modelo del conocimiento lingüístico o competencia). La competencia lingüística supone el conocimiento innato, e incluso inconsciente, que posee cualquier persona y que le permite producir y comprender las oraciones de su lengua, aun en el caso de que alguna no la haya escuchado jamás. Gracias a esto es posible elaborar una gramática para cualquier lengua, que genere todas las oraciones gramaticales y elimine las agramaticales. (Microsoft Corporation. (2009). *Microsoft Encarta Biblioteca Premium*. [versión electrónica]. EE UU: Microsoft Corporation)

**Lengua:** La lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de de convenciones esenciales adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los

individuos. (Saussure, Ferdinand de. (1971). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires, Argentina: Losada)

**Lengua materna:** Lengua del país donde se ha nacido. (Sociedad Comercial y Editorial Santiago Ltda. (2006). *Gran Diccionario Universal Larousse*. Chile: Larousse)

**Lingüística:** La materia de la lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o de decadencia, teniendo en cuenta, en cada período, no solamente el lenguaje correcto y el «bien hablar», sino todas las formas de expresión. Y algo más aún: como el lenguaje no está las más veces al alcance de la observación, el lingüista deberá tener en cuenta los textos escritos, ya que son los únicos medios que nos permiten conocer los idiomas pretéritos o distantes.

La tarea de la lingüística será:

a) hacer la descripción y la historia de todas las lenguas de que pueda ocuparse, lo cual equivale a hacer la historia de las familias de lenguas y a reconstruir en lo posible las lenguas madres de cada familia;

b) buscar las fuerzas que intervengan de manera permanente y universal en todas las lenguas, y sacar las leyes generales a que se puedan reducir todos los fenómenos particulares de la historia;

c) deslindarse y definirse ella misma. (Saussure, Ferdinand de. (1971). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires, Argentina: Losada)

**Lingüística diacrónica:** Estudio de los fenómenos lingüísticos desde el punto de vista de su evolución en el tiempo. (Sociedad Comercial y Editorial Santiago Ltda. (2006). *Gran Diccionario Universal Larousse*. Chile: Larousse)

**Lingüística sincrónica:** Se ocupa de las relaciones lógicas y psicológicas que unen términos coexistentes y que forman sistema, tal como aparecen a la conciencia colectiva.

(Saussure, Ferdinand de. (1971). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires, Argentina: Losada)

**Literatura:** Conjunto de producciones literarias compuestas en determinada lengua o en determinado período: *la literatura española*. (Sociedad Comercial y Editorial Santiago Ltda. (2006). *Gran Diccionario Universal Larousse*. Chile: Larousse)

**Monosilábico:** Adj. De una sola sílaba. **2.** Dicho de un idioma: Cuyas palabras constan generalmente de una sola sílaba. (Microsoft Corporation. (2009). *Microsoft Encarta Biblioteca Premium*. [versión electrónica]. EE UU: Microsoft Corporation)

**Morfología:** Trata de las diversas categorías de las palabras (verbos, nombres, adjetivos, pronombres, etc.) y de las diferentes formas de flexión (conjugación, declinación). Para separar este estudio de la sintaxis, se alega que la sintaxis tiene por objeto las funciones propias de las unidades lingüísticas, mientras que la morfología no se ocupa más que de su forma; la morfología se contenta por ejemplo, con decir que el genitivo del griego *phúlax* “guardia”, es *phúlakos*, y la sintaxis indica el empleo de esas dos formas. (Saussure, Ferdinand de. (1971). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires, Argentina: Losada)

**Oración:** Oración es la expresión coherente de un pensamiento, en la que figura un verbo y sólo uno. Para ser una oración principal, el verbo ha de estar conjugado (es decir, debe ser una forma personal). (Grijelmo, Álex. (2006). *La gramática descomplicada*. México: Santillana)

**Ortografía:** Manera de escribir correctamente las palabras de una lengua. **2.** Parte de la gramática normativa que da reglas para el adecuado uso de las letras y otros signos de la escritura. (Sociedad Comercial y Editorial Santiago Ltda. (2006). *Gran Diccionario Universal Larousse*. Chile: Larousse)

**Polisílabo:** (Del lat. *polysillābus*, y este del gr. πολυσύλλαβος). Adj. Dicho de una palabra: Que consta de varias sílabas. (Microsoft Corporation. (2009). *Microsoft Encarta Biblioteca Premium*. [versión electrónica]. EE UU: Microsoft Corporation)

**Predicado:** El predicado es «todo lo que se dice acerca del sujeto». En las oraciones predicativas está constituido al menos por un verbo y, en el caso de las oraciones copulativas, por

un verbo copulativo y un atributo. (Grijelmo, Álex. (2006). *La gramática descomplicada*. México: Santillana)

**Segunda lengua:** Un hablante puede tener más de una lengua materna si vive en un entorno bilingüe, por ejemplo, si sus padres hablan cada uno una lengua; y, además, aprender una segunda lengua, no necesariamente extranjera, para relacionarse de otra forma o en otros ámbitos, por ejemplo, si la lengua oficial de su entorno o la lengua instrumental de su lugar de trabajo es otra.

En la enseñanza de las lenguas, segunda lengua es la lengua objeto de aprendizaje y, por tanto, equivalente en esta disciplina a conceptos como lengua destino o, prácticamente, lengua extranjera, aunque la distinción teórica entre segunda lengua y lengua extranjera no es universal. (Microsoft Corporation. (2009). *Microsoft Encarta Biblioteca Premium*. [versión electrónica]. EE UU: Microsoft Corporation)

**Sincronía:** Carácter de los fenómenos lingüísticos observados en un estadio de lengua dado, independientemente de su evolución en el tiempo. (Sociedad Comercial y Editorial Santiago Ltda. (2006). *Gran Diccionario Universal Larousse*. Chile: Larousse)

**Sintagma:** Un sintagma (sustantivo que deriva del griego *sintássa*, «coordinar», «colocar en orden») es, pues, una agrupación de palabras con un sentido y una función común. (Grijelmo, Álex. (2006). *La gramática descomplicada*. México: Santillana)

**Sintaxis:** La sintaxis engloba los estudios dedicados a saber cómo se coordinan las palabras para que podamos entenderlas; cómo se construye una idea con palabras. Y el «análisis sintáctico» consiste en identificar las funciones de cada una de ellas. (Grijelmo, Álex. (2006). *La gramática descomplicada*. México: Santillana)

**Sujeto:** El sujeto define a la persona, animal o cosa de los que se dice algo en la oración, o que desencadenan la acción representada en ella. Concuere con el verbo en persona y número. (Grijelmo, Álex. (2006). *La gramática descomplicada*. México: Santillana)

## **IV Marco Metodológico.**

### **4.1 Tipo de Estudio Desarrollado.**

Debido al abordaje del tema, se consideró conveniente usar los siguientes tipos de estudio:

1. **Descriptivo:** Se usó este tipo de estudio es para determinar la situación actual del tema de investigación, o sea, de qué manera se ven afectadas las personas que aprenden inglés por factores como el interés, tiempo dedicado a estudiarlo ex aula, el grado académico, entre otros.
2. **Correlacionales/Causales:** Estos describieron relaciones entre dos o más categorías, conceptos o variables en un momento determinado. En estos diseños transaccionales correlacionales/causales, las causas y efectos ya ocurrieron en la realidad o estuvieron ocurriendo durante el desarrollo del estudio y se observaron y reportaron.

### **4.2 Tipo de Investigación Realizada.**

La investigación realizada sobre la “Influencia del dominio gramatical del español como lengua materna en el aprendizaje del inglés como segunda lengua, caso práctico: estudiantes del Curso Intensivo de Inglés de la Facultad Multidisciplinaria de Occidente de la Universidad de El Salvador en el periodo comprendido desde abril hasta mayo del año dos mil catorce” fue del tipo de diseño no experimental, debido a que se realizó sin manipular deliberadamente variables y no se hicieron variar en forma intencional las variables independientes. Lo que si se hizo fue observar fenómenos tal y como se dan en su contexto natural para después analizarlos.

Es de hacer notar que en esta Investigación No Experimental, los diseños transeccionales de tipo correlacionales/causales buscaron describir correlaciones entre variables o relaciones causales entre variables en uno o más grupos de personas u objetos e indicadores y en un momento determinado.

### **4.3 Definición del Universo Objeto de Estudio.**

**Definición Cualitativa del Universo:** Las unidades de análisis estuvieron constituidas por participantes del curso intensivo de inglés, tanto profesores como alumnos en dos diferentes modalidades y en similares niveles.



<b>SECTOR</b>	<b>DEFINICIÓN</b>
Estudiantes del Curso Intensivo de Inglés	Personas matriculadas, asistentes y participantes de las clases que se imparten en el Curso intensivo de inglés.
Docentes	Maestros de Inglés que imparten clases en los diferentes niveles del Curso Intensivo de Inglés

**Definición Cuantitativa del Universo:** Del total de la Comunidad Universitaria interesaron:

<b>SECTOR</b>	<b>POBLACIÓN</b>
Estudiantes de tercer nivel del Curso Intensivo de Inglés Diaria	21 estudiantes
Estudiantes de tercer nivel del Curso Intensivo de Inglés Fines de Semana	21 estudiantes
Docentes	6 maestros
<b>TOTAL</b>	<b>42 estudiantes y 6 maestros</b>

#### **Métodos de Recolección de Datos**

La obtención de resultados sujetos a análisis de porcentajes y promedios producto de esta investigación, se llevaron a cabo por medio de observación, entrevista y encuesta. El producto fue consecuencia de la adecuada interpretación de resultados sobre la investigación

**Censo:** Debido a la cantidad de alumnos en esos niveles y la calidad de información que pueden brindar, se censará a los alumnos del tercer nivel del Curso Intensivo de Inglés de la Facultad.

#### **4.4 Instrumentos De Investigación A Emplear.**

La información se recabará mediante la administración de dos instrumentos: Cuestionario de entrevistas y cuestionario de encuesta.

**De entrevistas:** Dirigidas a Coordinador, Docentes y Alumnos del Curso Intensivo de Inglés.

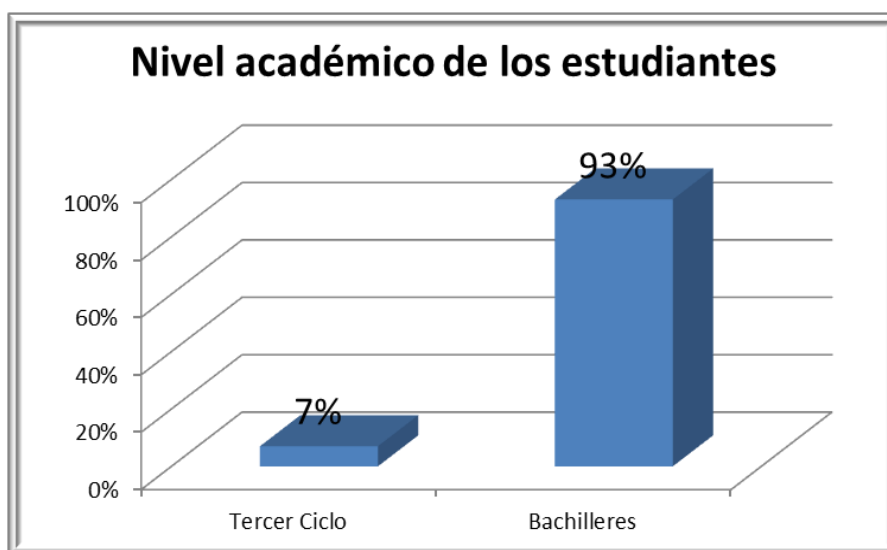
**Encuestas:** Alumnos de los niveles y modalidades seleccionadas. dentro del Curso Intensivo de Inglés .

## V. Hallazgos de la Investigación.

Corresponde a esta parte mostrar los resultados obtenidos en esta investigación que contienen medularmente las respuestas a las preguntas de investigación planteadas al principio, sin embargo existieron varios hallazgos que brindaron detalles valiosos que no estaban relacionadas directamente con las preguntas de investigación, por ello se considera oportuno presentarlos en este apartado.

El primer interés estuvo centrado en conocer el nivel académico de la población objeto de investigación. Por ello se les consultó a los alumnos **¿Qué grado académico posees?** El gráfico siguiente bajo el título **“Nivel académico de los estudiantes”** muestra los resultados obtenidos.

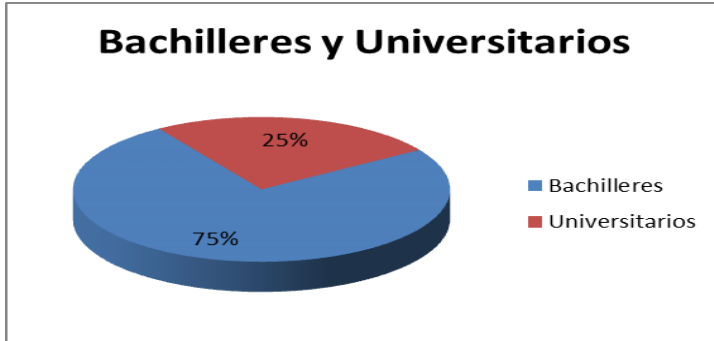
Gráfico 1.1 Nivel académico de los estudiantes.



Los datos reflejan que el 93% de los estudiantes de los cursos intensivos de inglés de la Facultad son bachilleres y que tanto, en las modalidades diaria y sabatina solamente el 7% son de tercer ciclo de educación básica.

Del 93% de los bachilleres, mencionado anteriormente, existe una cantidad que ha continuado sus estudios a nivel superior, véase más al respecto en la gráfica 1.2 bajo el título **“Bachilleres y universitarios”**:

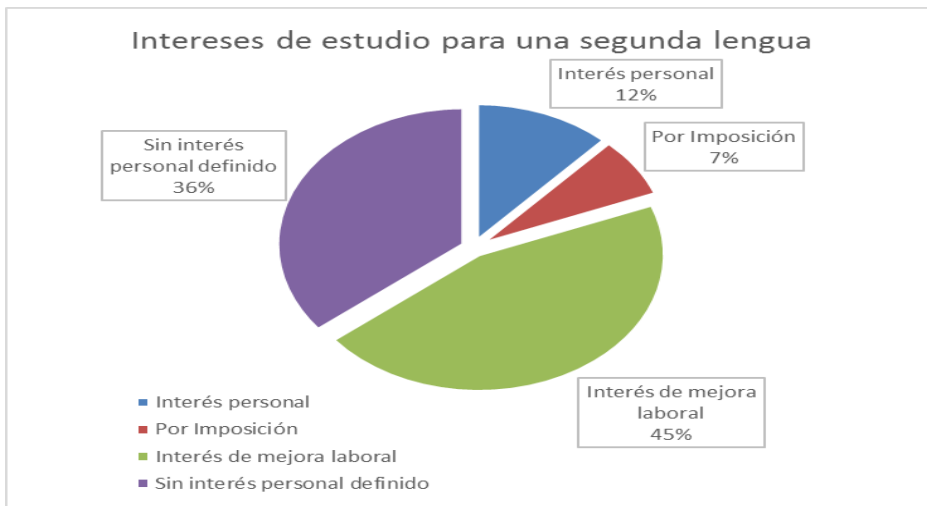
Gráfico 1.2 Bachilleres y Universitarios.



En la ilustración anterior pudo verse que sólo un 25% de su total son estudiantes universitarios. Lo que destaca que quienes estudian inglés luego de su bachillerato no es con fin de apoyo para su formación superior sino con otro tipo de fines, más tendientes a calificar en mejores oportunidades laborales que por un interés intelectual o auto formativo.

Con la finalidad de profundizar en los motivos, que les llevaban a inscribirse en los cursos de inglés, se les preguntó a los alumnos **¿Por qué estudias inglés?** Desde la cual tuvieron la opción de plantear sus intereses de estar estudiando inglés. Véase la gráfica 1.3 bajo el título **“Intereses de estudio para una segunda lengua”**.

Gráfico 1.3 Intereses de estudio para una segunda lengua



Los resultados muestran que el 45% de los alumnos está estudiando en función de un interés de mejora laboral. Mientras que la otra mayoría 36% manifestaron no tener ningún interés definido del por qué hacerlo. Al contrastar el nivel académico con el interés por estudiar inglés se encontró que los que no poseen interés son del nivel de bachillerato y no los de niveles inmediatos inferiores. Esto llama la atención pues son los que están próximos a incorporarse al área laboral.

Se buscó conocer el tiempo ex aula dedicado al estudio de la segunda lengua; por lo que se les consultó: Aparte de las clases ¿Cuánto tiempo le dedicas semanalmente a estudiar inglés? El gráfico 1.4 bajo el título “**Tiempo de estudio diario**” refleja los resultados obtenidos:

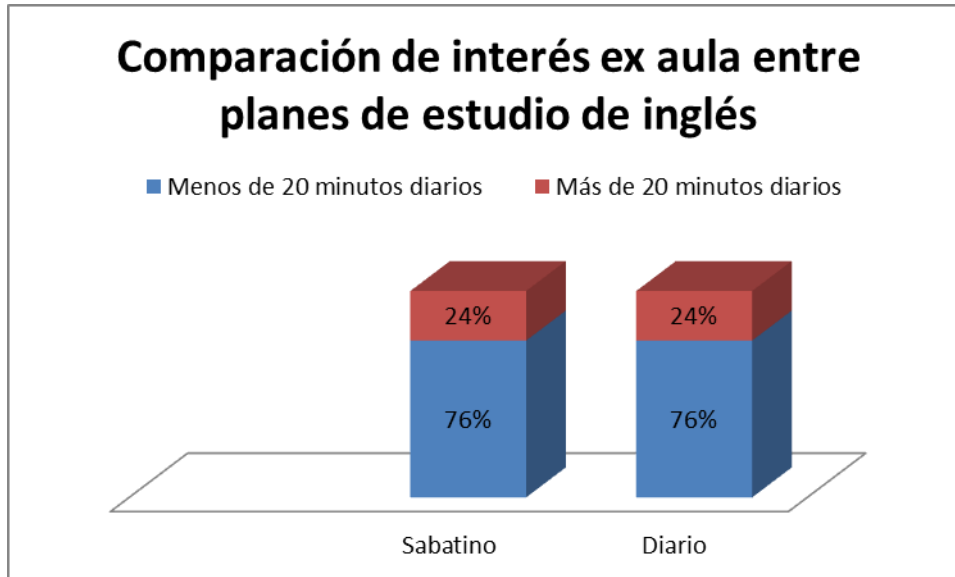
Gráfico 1.4 Tiempo de estudio diario.



Se encontró que el 76 % de los alumnos estudian menos de 20 minutos diarios, lo cual refleja un bajo nivel de interés. Solamente el 24% le dedican más de veinte minutos diarios. Los resultados llaman la atención pues para el desarrollo de una segunda lengua es necesario ponerlo en práctica, lo cual no es una norma dentro de los grupos que estudian inglés.

Al comparar los grupos de alumnos a partir de los que asisten en el plan diario (todos los días dos horas), con los de fin de semana (cinco horas los días sábados) a fin de saber cuál estudiaba más ex aula, se obtuvieron los siguientes resultados.

Gráfica 1.5 Comparación de interés ex aula entre planes de estudio de inglés.



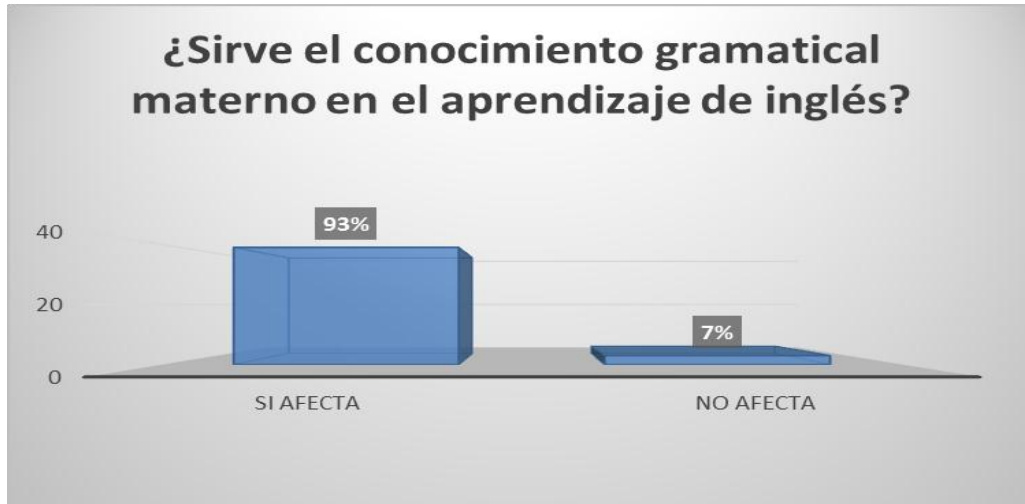
Los datos no muestran diferencia entre los grupos estudiados. El 76 % estudian menos de dos horas a la semana, lo cual se transforma en un tiempo menor a los 20 minutos diarios. Este hecho asombra pues será imposible el dominio de un segundo idioma con ese nivel de dedicación.

Análisis de las preguntas de investigación.

La investigación estuvo centrada en contestar las tres preguntas de investigación. La primera estaba centrada en identificar si el conocimiento gramatical de la lengua materna afectaba en el aprendizaje de una segunda lengua. Por ello se trabajó en darle respuesta a la pregunta de investigación: **¿Afecta el conocimiento gramatical de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua?** Para darle respuesta a la pregunta se utilizaron la encuesta a estudiantes y la entrevista a especialistas. A continuación se presentan los resultados obtenidos.

Con la finalidad de saber si afecta el conocimiento gramatical de la lengua materna se les consultó a los alumnos: **¿Te sirve el conocimiento de la gramática española para el aprendizaje del idioma inglés?** El gráfico 2.1 muestra los resultados obtenidos.

Gráfico 2.1



El 93% manifestaron que si sirve, ya sea mucho o poco. Lo cual muestra que existe una relación directa entre el dominio gramatical de una lengua con el aprendizaje de una segunda lengua.

A fin de individualizar el tipo de conocimientos se les consultó: **¿Cuál de los conocimientos de gramática española consideraron que les servían para entender la gramática inglesa?** La respuesta lo expone el gráfico 2.2.

Gráfico 2.2.



Al profundizar en los resultados se evidenció que el 92% de los alumnos asociaron los conocimientos relacionados con el plano morfosintáctico, principalmente las relaciones sintagmáticas y de identificación de subcomponentes, como es el caso de los verbos, que han sido asociados por un 40% de los estudiantes. Sólo el 8% de los sujetos de estudio dijo haber apoyado su aprendizaje de segunda lengua con la asociación otros componentes como sustantivos y adjetivos.

En los resultados, prácticamente todos manifestaron que de una u otra forma han hecho uso de los conocimientos previos sobre gramática de su lengua materna al iniciar el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Es de mencionar que, en las entrevistas a los maestros, al preguntarles **¿Afecta el conocimiento gramatical de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua?** Ellos fueron recurrentes frases e ideas como las palabras citadas a continuación: “Sí afecta, debido a que existen estructuras que cambian en inglés, no como concepto sino en orden dentro de la estructura sintáctica, como por ejemplo el orden inverso de los adjetivos y los sustantivos en ambas lenguas, el uso obligatorio del pronombre personal o en los casos de los posesivos”.

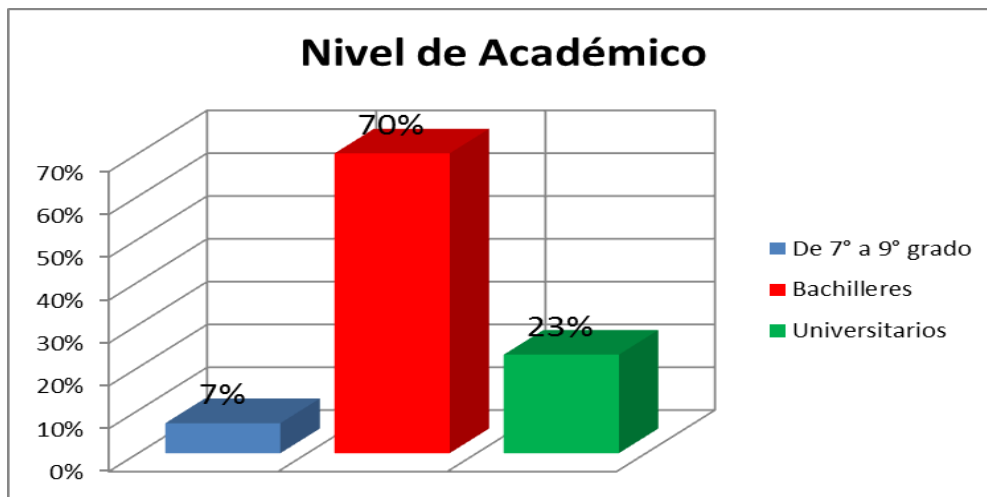
Todo lo anterior responde a la primer pregunta de investigación, pues sí afecta el conocimiento gramatical de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua, pero posee una afectación directamente proporcional con los conocimientos previos, mientras más afianzadas están las bases gramaticales, mejores serán los resultados al aplicar categorías gramaticales y lógicas en la lengua que se está aprendiendo.

La segunda pregunta estuvo centrada en identificar si el nivel académico obtenido en la lengua materna de los participantes incide en el aprendizaje de una segunda lengua. Por ello se hizo el siguiente cuestionamiento a los participantes en la investigación: **¿Incide el nivel académico alcanzado en el aprendizaje de una segunda lengua?** Para darle respuesta a la pregunta se utilizaron la encuesta a estudiantes y la entrevista a especialistas. A continuación la información encontrada.



Con la finalidad de conocer el nivel académico de los sujetos investigados se les preguntó: **¿Qué nivel académico tienes?** Y de acuerdo a su respuesta fueron colocados en uno de los tres grupos, sean estudiantes de tercer ciclo, bachilleres o universitarios. Se aprecian específicamente los resultados en la gráfica 3.1.

Gráfico 3.1. Nivel de Académico



Se puede observar que el 70 % de los estudiantes sujetos de estudio han culminado solamente sus estudios de bachillerato; aparte de estos últimos hay otro grupo que además de ser bachilleres han tomado a bien continuar con su educación formal a un nivel universitario, éste tiene una representación del 23% y finalmente un grupo minoritario que está conformado con estudiantes de tercer ciclo que ocupan el 7%.

Es procedente señalar que en la investigación se contó con cierto grado de homogeneidad en el grado académico, se pudo exponer con antelación en el gráfico 1.1 que el 93% de los participantes en la muestra eran bachilleres, es decir egresados de su educación media, y según muchos de ellos están incorporados a diferentes procesos universitarios que van desde el egreso a estar activo en cualquier ciclo de sus carreras.

Se buscó conocer los promedios de notas más sobresalientes en los diferentes grupos expuestos en el gráfico 3.1 y determinar cuál de ellos poseía las mejores notas obtenidas en el

nivel inmediato inferior, por lo que se les preguntó: **¿Con qué nota aprobaste el nivel anterior de inglés?** Los gráficos 3.2 y 3.3 presentan los resultados obtenidos.

**Notas del Plan Sabatino**

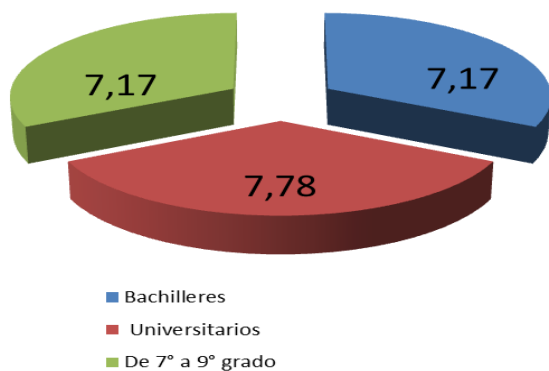


Gráfico 3.2

**Notas del Plan Diario**

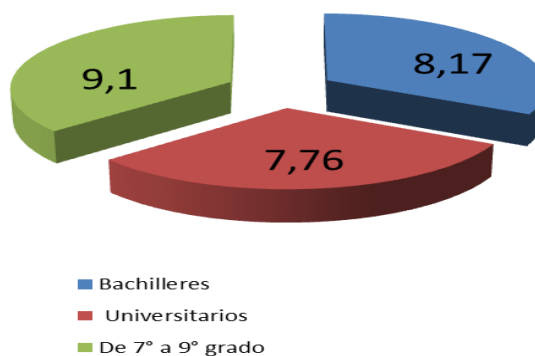


Gráfico 3.3

Al comparar los gráficos 3.2 y 3.3.

En el gráfico 3.2 puede verse que los resultados del plan sabatino no son significativamente variables en promedios, denotando según los datos mostrados en este gráfico que no existe incidencia entre el nivel académico alcanzado y el aprendizaje de una segunda lengua, pues las notas oscilan entre 7.17 y 7.78. En el plan diario, como se ve el gráfico 3.3 los promedios obtenidos evidencian variación en los resultados, que van desde 7.76 a 8.17 de los bachilleres con o sin avances universitarios y quienes han alcanzado su tercer ciclo de educación básica con un promedio de 9.1. En este último gráfico se pueden ver que de acuerdo a los resultados quienes obtuvieron mejores promedios fueron los que estudian a diario en los planes y que además, continúan estudiando inglés como parte de sus estudios de educación media, por lo que no incide

el nivel académico sino más bien las condiciones bajo las cuales están incorporados los alumnos que obtuvieron mejores notas.

Al comparar las dos modalidades o planes en las que se realizó la investigación correspondiente al mismo nivel de inglés, se destaca que los mejores promedios pertenecen al plan diario y que no existe una relación directamente proporcional entre el conocimiento adquirido o resultados en el idioma inglés y el nivel académico. Sino más bien depende de otros factores como la frecuencia de clases relacionada al refuerzo que se recibe en las instituciones educativas, pues en sus lugares de estudio los estudiantes reciben dos materias relacionadas que son Lenguaje e Inglés.

Al responder la pregunta **¿Incide el nivel académico alcanzado en el aprendizaje de una segunda lengua? Puede decirse que en los datos obtenidos no se encontró ninguna relación de afectación o incidencia de los resultados o el aprendizaje del idioma inglés respecto al nivel académico**, tanto salían bien bachilleres como universitarios y ninguno de ellos se despegaba súbita o significativamente del promedio de los niveles estudiados. Es de hacer notar que en las entrevistas no se obtuvieron respuestas que disten de los resultados, véase el siguiente argumento planteado por uno de los profesores de inglés: “En mi opinión, no influye el nivel académico, puesto que hay personas que asisten a clases sin niveles significativos de estudios formales o superiores y tienen mucho éxito en los cursos y existen profesionales a quienes se les dificulta aprender y producir un segundo idioma”.

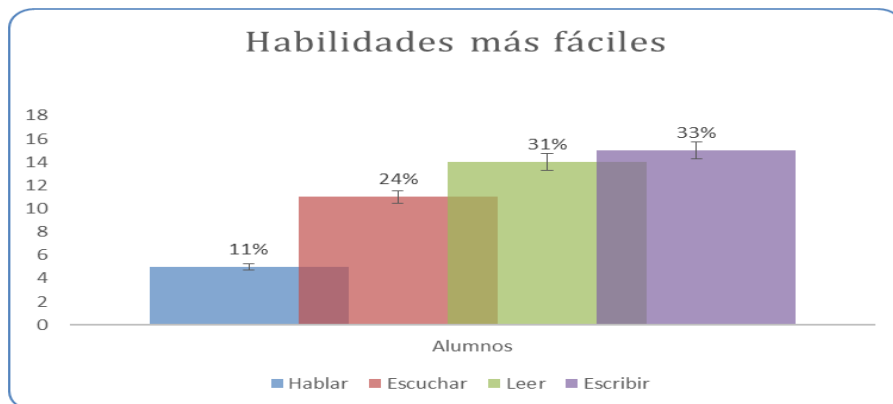
Por lo tanto, no incide el nivel académico en el aprendizaje de una segunda lengua, pues como se ha planteado no es un factor significativo para aprender un segundo idioma ni existe relación entre ambas variables.

Finalmente se procedió llevar a cabo la organización de la información que permitiría responder la tercera pregunta de investigación: **¿Incide el conocimiento gramatical de la lengua materna en el desarrollo de las competencias lingüísticas de leer, escribir, hablar y escuchar en la lengua extranjera?** La resolución de esta pregunta de investigación, como las

dos anteriores, requirió de las respuestas contenidas en el instrumento aplicado a los alumnos del curso de inglés sujetos de estudio, obteniéndose los siguientes resultados:

Primero se buscó conocer cuál era la habilidad que les resultaba más viable de aprender, se les preguntó ¿Qué habilidad te es más fácil en inglés? El Gráfico 4.1 muestra los resultados:

Gráfico 4.1 Habilidades más fáciles.

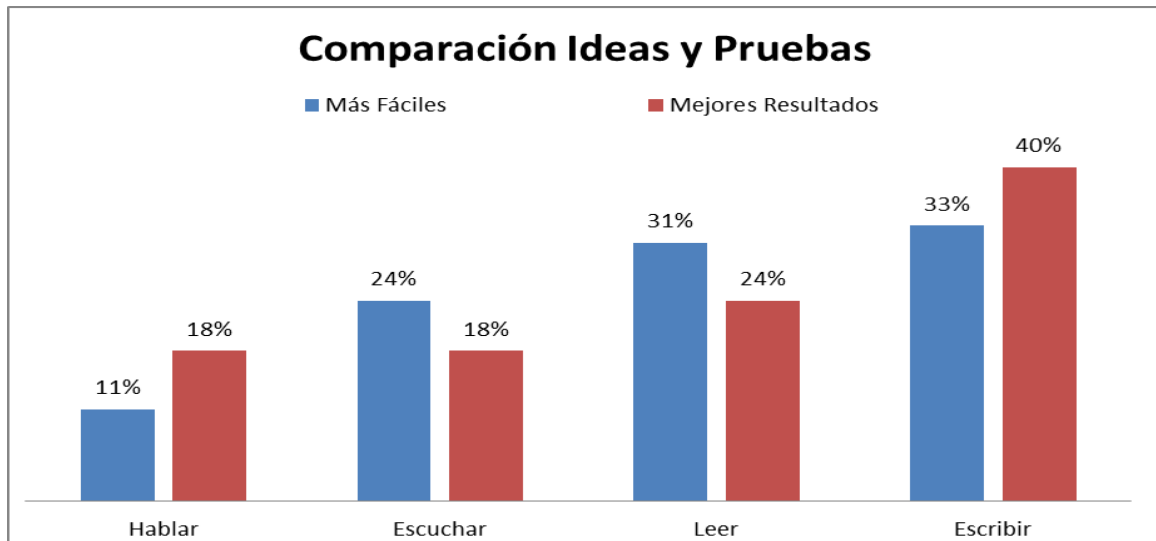


Como puede verse en la gráfica anterior, el 33% del alumnado sujeto de estudio considera que la habilidad que les presenta más facilidad es la de escribir, seguido por un mínimo porcentaje de diferencia de la habilidad de leer con un 31%. Por lo que puede verse que las habilidades preponderantes en facilidad son las relacionadas con la forma escrita del código (escritura y lectura) con aproximadamente un 65% entre ambas; las verbales (hablar y escuchar), por otro lado, ocuparon únicamente el 35% de la totalidad.

Esto posiblemente esté relacionado con el enfoque que se tiene sobre la enseñanza del inglés en el sistema educativo nacional, en donde se prioriza una enseñanza gramatical de la lengua inglesa y no de un enfoque conversacional.

Muy relacionado al resultado anterior son los datos obtenidos cuando se les consultó ¿En cuál área obtienes mejores resultados? La gráfica 4.2 ilustra la respuesta y a su vez hace un contraste entre los resultados obtenidos y los planteados en la gráfica 4.1 con el título “Habilidades más fáciles”.

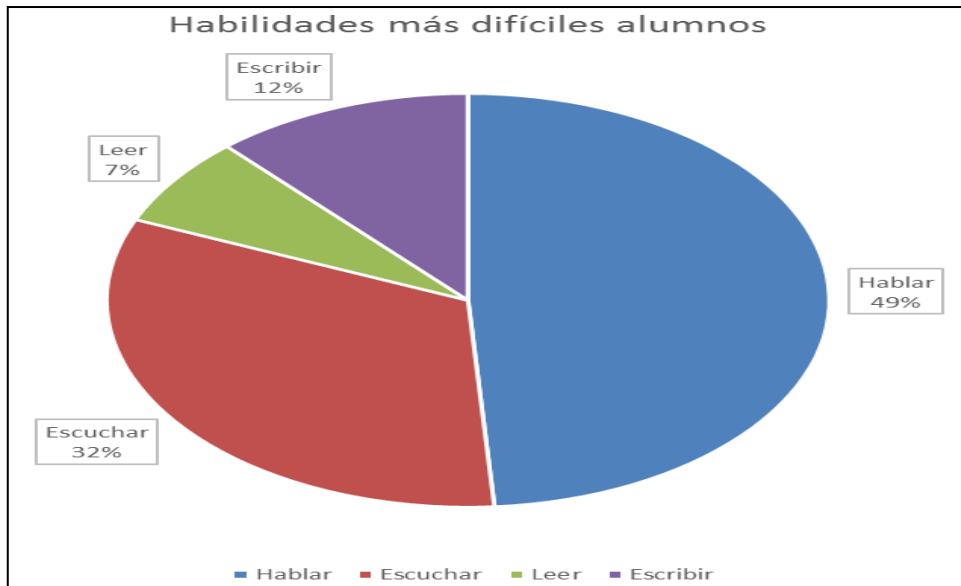
Gráfica 4.2. Comparación de Ideas y Pruebas.



La gráfica 4.2 concuerda muy bien con su antecesora (4.1), debido a que nuevamente son **leer** y **escribir** las habilidades o competencias en las que los investigados mostraron mejores resultados. Los resultados muestran que el 64% consideran que les es más fácil leer y escribir una nueva lengua y así mismo el 64% manifestaron haber obtenido mejores resultados en esas habilidades que en las de tipo oral o fonética. La lectura y desarrollo oral conversacional mostraron que el 36% únicamente obtuvo resultados favorables en la evaluación de esas habilidades en el nivel anterior.

Con la finalidad de complementar la información de las dos anteriores gráficas y análisis, y se procedió posteriormente a determinar cuál habilidad era la que presentaba mayor dificultad al alumnado sujeto de estudio, por lo que se les preguntó: ¿Qué área te presenta mayor dificultad? Los resultados se detallan en la gráfica 4.3.

Gráfico 4.3 Habilidades más difíciles.



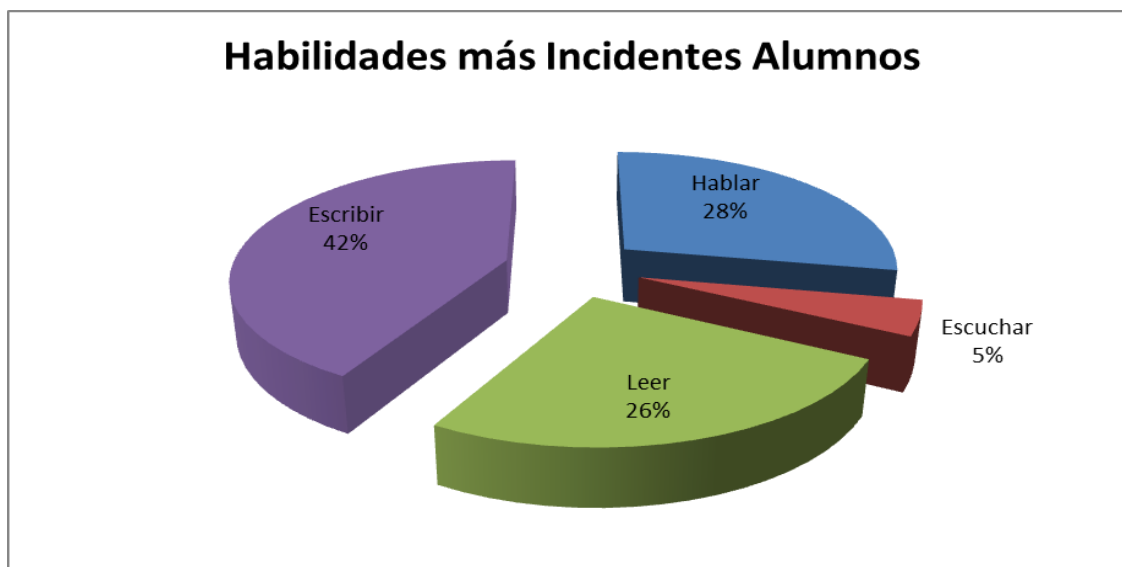
En la gráfica anterior puede apreciarse que las habilidades que presentan mayor dificultad son las de tipo fonético y conversacional, pues el 81% considera que se les vuelve más difícil este tipo de habilidad. Lo cual coincide con los análisis anteriores, que si bien no destacaban que las habilidades de tipo fonético fueran más difíciles, tampoco figuraban ni dentro de las fáciles ni en las que se obtenía mejores resultados. A lo anterior se puede agregar el dato experiencial de una maestra que ha trabajado en todos los niveles del curso intensivo de inglés por más de tres años, quien participó en esta investigación, ella argumenta: “Generalmente, la habilidad que más tiempo toma desarrollar es la habilidad de producir el idioma oralmente (speaking) debido a que a la mayoría de personas les toma mucho más tiempo producir el idioma de una forma gramaticalmente adecuada”. La habilidad de escuchar presentó dificultades pues el desenvolverse en un medio sin bilingüismo y con poca práctica limita el agudizar el oído y la memoria fonética, lo que merma que esa habilidad se destaque para beneficio de los aprendices.

Hasta acá se conoce que la mayoría de alumnos identifican tanto sus habilidades con mejor dominio como en las que obtienen mejores resultados, la cuales son de tipo gráfico como el

escribir y leer. Además se conoce que las otras habilidades (hablar y escuchar) representan mayor dificultad para el aprendizaje de una segunda lengua.

Tomando en cuenta todo lo sintetizado anteriormente, y para sustentar las ideas se preguntó ¿En cuál área del dominio de la lengua inglesa (leer, escribir, hablar o escuchar) te ayuda el conocimiento de la gramática española? El gráfico 4.4 brindará mayores datos al respecto.

Gráfico 4.4 Habilidades más Incidentes



En el gráfico 4.4 puede verse que en todas las todas las competencias de la lengua inglesa ayuda el conocimiento de la gramática española, sea en mayor o menor grado. Según refirió un 42% de los estudiantes, es la competencia lingüística de escribir la que se favorece por su conocimiento gramatical materno, y aunque no es la que le sigue en proporciones de porcentajes, el 18% de los estudiantes consideran que la gramática de su lengua les favorece para desarrollar la competencia de leer. Lo que permite mostrar nuevamente que las habilidades con compromiso gráfico lideran con el 68% de afectación por la gramática materna, aunque como ya se mencionó, esta ayude a las otras competencias (leer y hablar) que restan con el 32% del alumnado.

Por todo lo planteado a continuación puede decirse ante la pregunta: ¿Incide el conocimiento gramatical de la lengua materna en el desarrollo de las competencias lingüísticas de leer, escribir, hablar y escuchar en la lengua extranjera? Que con la información y resultados obtenidos **se ha evidenciado incidencia del dominio gramatical en el desarrollo de habilidades o competencias lingüísticas, principalmente en la que tienen compromiso gráfico (escribir y leer)**, pues los alumnos manifestaron que poseen mejor dominio y a su vez les parecen menos difíciles e incluso obtienen mejores resultados en ellas.



## **VI. Conclusiones**

1- El aprendizaje de una segunda lengua puede viabilizar el reforzamiento de conocimientos de categorías gramaticales y enriquecerse al establecer entre ambas lenguas comparaciones que permiten comprenderlas como fenómenos integrados y no como conflictos separados.

2- El análisis morfosintáctico necesita claridad conceptual, categorización funcional y lógica estructural, ya que poseer el dominio de estos mediará un mejor análisis del mismo tipo en el aprendizaje de una segunda lengua.

3- Aprender una nueva lengua no depende del grado académico alcanzado, existen otros tipos factores tanto endógenos como exógenos que inciden de manera mucho más significativa.

4- El ser humano aprende desde niño y posee desde entonces la capacidad de adquirir su gramática única y personalizada, por lo que al poseer el español como lengua materna se han adquirido conocimientos para emplear, entender e interiorizar esa gramática, lo que puede permitir utilizar esos conocimientos para viabilizar el aprendizaje del inglés como segunda lengua.

5- La motivación como resultado de la acción volitiva es un factor fundamental no sólo para un óptimo aprendizaje, uso y capacidad de análisis de la lengua materna, sino también para el desarrollo de las competencias lingüísticas de una segunda lengua.

6- Los maestros juegan un papel fundamental en la enseñanza básica y simplificación al academizar la gramática de la lengua materna, de ese trabajo dependen las herramientas que podrá tener el alumnado para interiorizar esas categorías y usarlas en la lengua extranjera que pretendan aprender.

## VII. Bibliografía.

- 1) Álvarez y Jurgenson. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa*. Paidós Ibérica: Barcelona, España
- 2) Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. México: Espasa.
- 3) Chomsky, Noam. (1979). *Principios de fonología generativa*. España: Fundamentos.
- 4) Eco, Umberto. (2009). *Decir casi lo mismo*. España: Debolsillo.
- 5) Grijelmo, Álex. (2001). *Defensa apasionada del idioma español*. España: Santillana.
- 6) Grijelmo, Álex. (2006). *La gramática descomplicada*. México: Santillana.
- 7) Hernández Sampieri, Fernández y Baptista. (2010). *Metodología de la Investigación*. México D.F.: Mc Graw Hill.
- 8) Microsoft Corporation. (2009). *Microsoft Encarta Biblioteca Premium*. [versión electrónica]. EEUU: Microsoft Corporation.
- 9) Nivette, Jos. (1973). *Principios de gramática generativa*. Madrid, España: Fragua.
- 10) Sandoval Casilimas, Carlos A. (2002). *Especialización en teoría, métodos y técnicas de investigación social*. Colombia: ARFO.
- 11) Saussure, Ferdinand de. (1971). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires, Argentina: Losada.
- 12) Sociedad Comercial y Editorial Santiago Ltda. (2006). *Gran Diccionario Universal Larousse*. Chile: Larousse.

### Investigaciones y Artículos

- 1) Martín Sánchez, Miguel A. (2009). *Historia de la Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. [versión electrónica]. España: Universidad de Extremadura

2) Mayor, Juan. (1994). *Adquisición de una Segunda Lengua*. [versión electrónica]. Madrid, España: Universidad Complutense.

3) Yi Lin, Angel Mei. (2008). *Cambios de paradigma en la enseñanza de inglés como lengua extranjera: el cambio crítico y más allá*. [versión electrónica]. Medellín, Colombia: Universidad de Antioquia, Facultad de Educación, Revista Educación y Pedagogía, vol. XX, núm. 51, (mayo-agosto).

# ANEXOS

## Índice de Anexos

<b>Anexo 1: Guía de entrevista a maestros .....</b>	<b>56</b>
<b>Anexo 2: Encuesta a alumnos .....</b>	<b>57</b>

## **Anexo 1: Guía de entrevista a maestros**

Universidad de El Salvador

Facultad Multidisciplinaria de Occidente

### **Guía de entrevista a maestros**

Objetivo: identificar la influencia del dominio gramatical de la lengua materna en el aprendizaje de un segundo idioma.

La información obtenida será utilizada para la realización de una investigación académica para obtener el grado de licenciado. La información será tratada con la confidencialidad correspondiente.

Fecha: \_\_\_\_\_ . Hora: \_\_\_\_\_ . Entrevistado: \_\_\_\_\_ .

#### **Preguntas:**

1. ¿Cuántos años tiene de estar formando alumnos en el aprendizaje de un segundo idioma?
2. ¿Cuál es su especialización académica?
3. ¿cuántos años tiene de haber obtenido su grado académico?
4. ¿Con qué niveles ha trabajado en los cursos de inglés?
5. ¿A quiénes se les dificulta más el aprendizaje de un segundo idioma?
6. ¿Cuál de las competencias es más difícil de desarrollar en los estudiantes que desean aprender un segundo idioma?
7. ¿Existe diferencia en la rapidez de los aprendizajes de las competencias entre los adultos y los niños?
8. Si su respuesta es sí ¿En qué consisten esas diferencias?
9. ¿Influye el nivel académico de una persona para aprender un segundo idioma?
10. A quien se le facilita más aprender un idioma extranjero
  - ¿A un niño menor de 6 años?
  - ¿A un niño de 12 años?
  - ¿A un niño joven de 18 años?
11. ¿Cuáles son las competencias que más se les facilitan a los estudiantes de una segunda lengua según su nivel de académico:
  - ¿A un niño menor de 6 años?
  - ¿A un niño de entre 6 a 12 años?
  - ¿A un joven de 12 a 18 años?
  - ¿ A un adulto?
12. ¿Afecta el conocimiento gramatical de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua?
13. ¿Incide el conocimiento gramatical de la lengua materna en el desarrollo de las competencias lingüísticas de leer, escribir, hablar, escuchar en la lengua extranjera?

## Anexo 2: Encuesta a los alumnos

Universidad de El Salvador

Facultad Multidisciplinaria de Occidente

### Encuesta a los alumnos

Objetivo: identificar la influencia del dominio gramatical de la lengua materna en el aprendizaje de un segundo idioma.

Indicación: Responde de acuerdo a tu experiencia y punto de vista personal.

Nivel del Curso Intensivo de Inglés. \_\_\_\_\_

1. ¿Cuántos años tienes? \_\_\_\_\_
2. ¿Qué grado académico tienes?
  - a) De Primero a Tercer grado \_\_\_\_\_
  - b) De Cuarto a Sexto grado \_\_\_\_\_
  - c) De séptimo a Noveno grado \_\_\_\_\_
  - d) Bachillerato \_\_\_\_\_
  - e) Técnico/Universitario \_\_\_\_\_
3. ¿Por qué estudias inglés?
  - a) Porque me gusta. \_\_\_\_\_
  - b) Porque mis papás quiere que aprenda. \_\_\_\_\_
  - c) Porque me va a servir en mi trabajo \_\_\_\_\_
  - d) Porque es importante conocer otro idioma \_\_\_\_\_
4. Aparte de las clases ¿Cuánto tiempo le dedicas semanalmente a estudiar inglés?
  - a) 2 horas \_\_\_\_\_
  - b) 3 a 5 horas \_\_\_\_\_
  - c) Mas de 5 horas \_\_\_\_\_
5. ¿Qué habilidad te es más fácil en inglés?  
Hablar \_\_\_\_\_ Escuchar \_\_\_\_\_ Leer \_\_\_\_\_ Escribir \_\_\_\_\_
6. ¿En cuál área obtienes mejores resultados?  
Hablar \_\_\_\_\_ Escuchar \_\_\_\_\_ Leer \_\_\_\_\_ Escribir \_\_\_\_\_
7. ¿Qué área te presenta mayor dificultad?  
Hablar \_\_\_\_\_ Escuchar \_\_\_\_\_ Leer \_\_\_\_\_ Escribir \_\_\_\_\_
8. ¿Alguna vez has reprobado un nivel? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_
9. ¿Con qué nota aprobaste el nivel anterior de inglés? \_\_\_\_\_
10. ¿Te sirve el conocimiento de gramática española para el aprendizaje del idioma inglés?  
Mucho \_\_\_\_\_ Poco: \_\_\_\_\_ Nada: \_\_\_\_\_
11. ¿En cuál área del dominio de la lengua inglesa te ayuda el conocimiento de la gramática española?  
Hablar \_\_\_\_\_ Escuchar \_\_\_\_\_ Leer \_\_\_\_\_ Escribir \_\_\_\_\_
12. ¿Cuál de los conocimientos de gramática española consideras que te sirven para entender la gramática inglesa? \_\_\_\_\_